

Universidad de Tartu
Facultad de Filosofía
Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava
Filología Hispánica

Traducción de las expresiones negativas del español al estonio

Tesina de grado

Autora: Marilin Greim

Directora: Triin Lõbus

Tartu 2014

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
1. EL MARCO TEÓRICO	7
1.1. LA NEGACIÓN EN ESPAÑOL.....	7
1.1.1. La negación gramatical	8
1.1.1. La negación morfológica	9
1.1.2.1. A-/an-	9
1.1.2.2. Anti-	9
1.1.2.3. Di-/dis-	10
1.1.2.4. De-/des-	10
1.1.2.5. In-/im-/i-.....	10
1.1.2.6. Contra-	10
1.1.3. La negación léxica	11
1.1.3.1. Los pronombres indefinidos negativos	11
1.1.3.1.1. Nadie	11
1.1.3.1.2. Nada	11
1.1.3.1.3. Ninguno.....	12
1.1.3.2. Los adverbios negativos.....	12
1.1.3.2.1. Mal	12
1.1.3.2.2. Nunca	12
1.1.3.2.3. Jamás.....	13
1.1.3.2.4. Tampoco	13
1.1.3.2.5. Nada	13
1.1.3.3. La conjunción <i>ni</i>	13
1.1.3.4. La preposición <i>sin</i>	14
1.1.3.5. El adjetivo <i>ninguno</i>	14
1.1.3.6. Formas que no son de negación, sino nacidas a partir de la base léxica	14
1.2. LA NEGACIÓN EN ESTONIO	15
1.2.1. La negación gramatical – verbi eitav kõneliik	15
1.2.1.1. <i>Ei</i>	15
1.2.1.2. <i>Ära/Ärge</i>	15
1.2.1.3. <i>Mitte</i>	16
1.2.2. La negación morfológica – liiteline eitus.....	17
1.2.2.1. Eba-	17
1.2.2.2. Mitte-.....	17

1.2.2.3. -ta/-mata	17
1.2.2.4. -tu/-matu.....	18
1.2.2.5. Dis-.....	18
1.2.2.6. Düs-.....	18
1.2.2.7. Anti-	18
1.2.2.8. A-/an-	18
1.2.2.9. Il-/in-	19
1.2.2.10. Non-	19
1.2.2.11. De-/des-.....	19
1.2.2.12. Ei-.....	19
1.2.3. La negación léxica – erieitus.....	20
1.2.3.1. Pronombres negativos	20
1.2.3.2. Adverbios y proadverbios negativos	20
1.2.3.3. La preposición <i>ilma</i>	21
1.2.3.4. La conjunción <i>ega</i>	21
2. EL ESTUDIO.....	22
2.1. Negación gramatical	23
2.1.1 Casos en que la categoría no cambia en la traducción	23
2.1.2. Casos de cambio de categoría en la traducción.....	24
2.1.2.1. Negación gramatical → Ø.....	25
2.1.2.2. Negación gramatical → negación léxica.....	26
2.1.2.3. Negación gramatical → negación morfológica.....	28
2.2. Negación morfológica.....	29
2.2.1. Casos en que la categoría no cambia en la traducción	30
2.2.2. Casos de cambio de categoría en la traducción.....	31
2.2.2.1. Negación morfológica → Ø.....	32
2.2.2.2. Negación morfológica → negación gramatical.....	33
2.3. Negación léxica.....	35
2.3.1. Casos en que la categoría no cambia en la traducción	35
2.3.2. Casos de cambio de categoría en la traducción.....	37
2.3.2.1. Negación léxica → Ø.....	37
2.3.2.2. Negación léxica → negación gramatical.....	38

2.3.2.3. Negación léxica → negación morfológica.....	39
2.4. Expresiones negativas combinadas.....	42
CONCLUSIÓN.....	44
BIBLIOGRAFÍA	46
ANEXO.....	48
RESÚMEE.....	64

INTRODUCCIÓN

El escritor y ensayista inglés Samuel Johnson ha dicho: “En el idioma está el árbol genealógico de una nación”. Es muy interesante conocer las diferencias entre las lenguas y a través de eso saber más sobre una nación y su cultura. También, concentrando en solo uno aspecto del idioma, se puede descubrir mucho sobre esta lengua.

Desde la curiosidad hacia las lenguas y culturas diferentes surge el tema del presente trabajo: ¿Cómo se pasa el proceso de traducir del español en estonio? Para precisar un poco nuestro campo de investigación, hemos decidido concentrarnos en la traducción de las expresiones negativas. Como la negación lingüística es un fenómeno que existe prácticamente en cada lengua, pero que se puede expresar de maneras muy distintas, nos pareció interesante averiguar las diferencias de su expresión en español y en estonio.

Como ya sabemos, el español y el estonio pertenecen a dos familias lingüísticas diferentes: el primero es una lengua indoeuropea mientras que el segundo pertenece al grupo de las lenguas urálicas. Entonces, es obvio que las dos lenguas son gramáticamente diferentes. Así que, volviendo a nuestro tema, podemos también suponer que la negación se forma en una manera distinta en estonio que en español. Desde allí surge una cuestión importante y también el tema del presente trabajo. ¿Cómo se traducen las expresiones negativas del español al estonio? ¿Pueden las categorías negativas cambiar o aún desaparecer al traducir y cómo se puede explicarlo?

Para describir y caracterizar el fenómeno de la negación, vamos a comparar las expresiones negativas en español y en estonio usando como nuestro corpus lingüístico una colección de cuentos titulado *Artificios* de Jorge Luis Borges. Publicado en 1944 en el compendio *Ficciones*, junto a la otra colección titulada *El jardín de senderos que se bifurcan*, *Artificios* incluye los siguientes cuentos: *Funes el memorioso*, *La forma de la espada*, *Tema del traidor y del héroe*, *La muerte y la brújula*, *El milagro secreto* y *Tres versiones de Judas*.

Para una mejor comprensión del tema, hemos distribuido el presente estudio en dos partes

grandes. En la primera, nos intentamos a explicar y categorizar el fenómeno de la negación en español así que en estonio. Como este trabajo se trata de la traducción de las expresiones negativas, es fundamental de conocer los mecanismos de la negación que se marcan por los elementos lingüísticos. Es decir, vamos a estudiar la negación lingüística y sus subdivisiones.

En la segunda parte, vamos a comparar *Artificios* de Jorge Luis Borges con su traducción en estonio de Ott Ojamaa. Vamos a concentrarnos en la traducción de las expresiones negativas en mencionado corpus, observando si y cómo cambian las categorías de negación entre la obra original en español y su traducción al estonio. Intentaremos analizar estos cambios y sacar conclusiones. ¿Son presentes por las diferencias gramaticales entre las dos lenguas o es más bien la intención estilística del traductor?

El tema nos captó porque es muy interesante averiguar cómo se puede perder o ganar la información traduciendo un texto de una lengua a otra, además cuando esas dos lenguas son tan distintas. A través de eso, intentaremos señalar las diferencias más características y significativas de la negación en español y estonio.

1. EL MARCO TEÓRICO

La negación se puede dividir según varias clasificaciones diferentes: negación lógica, negación lingüística y la negación semántica, negación parcial y negación total, negación gramatical, negación morfológica y negación léxica etc.

Ahora, vamos a echar un vistazo en algunas posibles clasificaciones de la negación. En primer lugar, en el área filológica, la negación es un elemento lingüístico que existe prácticamente en cada lengua. Es decir, en caso de la negación lingüística, la negación es una partícula o una voz que sirve para negar (Diccionario Wordreference) En la semántica, la negación se refiere a una forma compleja que tiene algún elemento de sentido negativo en un cierto contexto. En este caso, el elemento puede, pero no tiene que ser gramaticalmente negativa. Por ejemplo: *Lucia falló en el examen*. Esta oración es semánticamente negativa, pero como no tiene ningún elemento lingüístico indicando la negación, no se puede considerar un ejemplo de la negación lingüística. Entonces, podemos resumir que una oración puede contener la negación lingüística así como la negación semántica, pero también es posible la aparición de un solo tipo de negación.

Como el presente estudio se trata de un análisis de los *Artifícios* de Borges y su traducción en estonio, vamos a concentrarnos sólo en la negación lingüística y sus subdivisiones. Como mencionado antes, aunque la negación lingüística se presenta frecuentemente con la negación semántica, no es siempre así, y por eso vamos a explicar y definir más precisamente el fenómeno de la negación lingüística, lo que se refiere a ciertos elementos o un conjunto de procedimientos lingüísticos utilizados para llevar a cabo el acto de negar. (Linares 2006: 3)

1.1. LA NEGACIÓN EN ESPAÑOL

Para el presente trabajo, lo más útil y lo más necesario es dividir la negación española entre la negación gramatical, la negación morfológica y la negación léxica. La diferencia más importante entre ellas es la siguiente: la negación gramatical está expresada mediante partículas negativas y se marca en la estructura de la oración, la negación morfológica afecta a la palabra y la negación léxica se expresa con palabras de significado negativo. (Said 2009: 76–77)

1.1.1. La negación gramatical

La negación gramatical es aquella que se marca en la estructura de la oración, en la que el elemento que se niega viene precedido del modulador *no*. *No* es procedente del latín *non*, que, a su vez, es una abreviación del prefijo *ne-* y *oynos* ('ni uno'). (Wikcionario) Además, *no* es la partícula española negativa tal vez más usada y que tiene varios significados. Entre ellos, sirve para negar respondiendo a una pregunta, indica la falta de lo significado por el verbo en una frase, denota inexistencia de lo designado por el nombre abstracto al que precede, antecede al verbo al que sigue el adverbio *nada* u otro vocablo que expresa negación o es un repetido para dar más fuerza a la negación. (Diccionario de la Real Academia Española)

1.1.2. La negación morfológica

Cuando la negación afecta a la palabra, se refiere a la negación morfológica, en la que se utiliza prefijos negativos como a-/an-, anti-, di-/dis-, de-/des-, il-/im-/in-, y contra-. (Said 2009: 76) Según Sanz Alonzo (1996b: 13), se considera un subgrupo de la negación gramatical. En el caso de prefijos negativos, todavía se pueden dividir en dos grupos. El primero, las palabras que se han formado con los prefijos negativos y que tienen también un significado negativo. El segundo, las palabras que se han formado con los prefijos negativos y que por eso son etimológicamente negativas, pero que hoy en día no tienen un sentido negativo tan evidente. Por ejemplo, el adjetivo *inmediato* corresponde al latín *immediatus* y se emplea para situar en el espacio o en el tiempo una cosa, una acción muy cercanas. Descompuesta a la voz, presenta un prefijo privativo *-im (sin)* y el término *medius* cuya primera acepción es: lo que está en el medio y que también quiere decir intermediario, de modo que lo que está por venir se hace directamente. (Diccionario etimológico) Considerando esto, vamos a analizar ambos tipos de la negación morfológica en el presente estudio.

1.1.2.1. A-/an-

El prefijo *a-* tiene muchas funciones. Entre ellos, denota también la privación o la negación, y por eso, está considerado un prefijo negativo. Ante un vocal tiene la forma *an-*. (Diccionario de la Real Academia Española) Etimologicamente, viene del griego antiguo *á-* (alfa privativo, significa 'sin' o 'no') (Wikcionario) Por ejemplo: *anormal*, *atípico*, *anorexia*.

1.1.2.2. Anti-

Anti- es un prefijo que viene del griego *ἀντι-* (contrario) y da un significado negativo a muchas palabras españolas como *antieuropeo*, *antiperspirante*, *antisocial* etc. Según el diccionario de la Real Academia Española, tiene el significado de 'opuesto' o 'con propiedades contrarias'. (Diccionario de la Real Academia Española)

1.1.2.3. Di-/dis-

Di- y *dis-* son los prefijos que denotan separación o negación y son variantes del prefijo *dis-* del latín. (Diccionario de la Real Academia Española) DE este modo, se han formado las palabras como *disentir*, *difícil* o bien *disculpa*.

1.1.2.4. De-/des-

Los prefijos *de-* y *des-* vienen también del latín y tienen muchos significados. Entre ellos, indican la negación, la disociación o la separación, a veces también la privación. (Diccionario de la Real Academia Española) Este prefijo da un significado negativo a palabras como *desagradable*, *demérito* o *desempleo*.

1.1.2.5. In-/im-/i-

In- es un prefijo viniendo del latín y que se convierte en *im-* antes *b* o *p* y en *i-* antes *l* o *r*. Según el diccionario de la Real Academia Española tiene un significado de negación o privación, por ejemplo: *incapaz*, *imparcial*, *irresponsable*. (Diccionario de la Real Academia Española)

1.1.2.6. Contra-

Contra- funciona también como un prefijo que se puede unir a nombres y a verbos. Como muchos otros prefijos españoles, viene del latín y denota la oposición y contrariedad de una cosa con otra. (Diccionario de la Real Academia Española) Por ejemplo: *contradecir*, *contradicción*, *contrasentido*.

1.1.3. La negación léxica

La negación léxica se expresa con elementos cuyo contenido o significado léxico es negativo. Para delimitar un poco nuestra área de investigación en el presente estudio, vamos a tratar bajo este tipo de negación los pronombres indefinidos (*nadie, ninguno, nada*), los adverbios (*nunca, jamás, tampoco*) y las locuciones adverbiales (*no obstante, sin embargo etc*), la preposición *sin* (*una preposición que indica carencia o falta de alguna cosa*), el adjetivo *ninguno*, la locución *ni* y formas que no son de negación, sino nacidas a partir de la base léxica (*ser negativo, ser un negado*). (Sanz Alonzo 1996b: 17)

1.1.3.1. Los pronombres indefinidos negativos

Un pronombre indefinido es un tipo de pronombre cuyo referente no tiene el rasgo definitivo y sólo se especifica la pertenencia a una cierta clase. Los pronombres indefinidos negativos *nadie, ninguno* y *nada* se oponen a sus correspondientes afirmativos *alguien, alguno* y *algo* y conllevan una significación negativa que no afecta a toda la oración. (Guzmán 2005: 96)

1.1.3.1.1. Nadie

Nadie es una palabra que no posee variación de género y número que se usa exclusivamente con valor de persona, y que es considerada como un pronombre indefinido. Según el diccionario de la Real Academia Española, significa ‘ninguna persona’. El diccionario de la Real Academia Española señala que *nadie* es la negación absoluta de las personas, a distinción de las cosas. (Diccionario de la Real Academia Española)

1.1.3.1.2. Nada

Nada es un pronombre indefinido que significa ninguna cosa o indica la negación absoluta de las cosas, a distinción de la de las personas. (Diccionario de la Real Academia Española) Esta palabra viene del latín *res nata*, que a su vez viene de *nihil*. (Wikcionario) Además de ser un pronombre indefinido, nada puede servir como un adverbio negativo (Diccionario de la Real

Academia Española).

1.1.3.1.3. Ninguno

El pronombre *ninguno* viene del latín *nec unus*, ‘ni uno’ (Wikcionario). Según el diccionario de la Real Academia Española, significa ni una sola de las personas o cosas significadas por el sustantivo al que representa. Así que, podemos decir que ninguno niega absoluta y exclusivamente las personas y las cosas.

1.1.3.2. Los adverbios negativos

Podemos afirmar que, en las lenguas románicas, la negación gramatical se forma generalmente mediante el uso de las partículas negativas. Debido a ellos, vamos también a concentrar nuestro estudio en las palabras que pertenecen a la clase de los adverbios negativos: *no*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*, *mal*. (Said 2009: 94) Además, vamos a echar un vistazo a la palabra *nada*, que al mismo tiempo funciona como adverbio y pronombre. Así que, vamos a hacer un análisis más detallado de estos adverbios, esbozando aquí las características generales que regulan su comportamiento.

1.1.3.2.1. Mal

La palabra *mal*, es un adverbio negativo viniendo del latín *male*, que significa desagradable, doloroso, malo. Este adverbio puede también funcionar como elemento de la negación morfológica, dando un significado negativo a palabras que acaban sustantivándose como *malestar*, *malcriado* o *malaventura*. (Diccionario de la Real Academia Española)

1.1.3.2.2. Nunca

Nunca es un adverbio plenamente negativo desde su origen, procedente del latín *nunquam* y significando en ningún tiempo, ninguna vez. (Diccionario de la Real Academia Española) Según Moliner (1998: 471), este adverbio expresa la no realización de la acción de que se trata en

ningún tiempo.

1.1.3.2.3. Jamás

Jamás es un adverbio procedente del latín *iam+magis* ('ya más'). En un contexto negativo significa en ninguna oportunidad, momento u ocasión. (Wikcionario) Según Moliner (1998: 09), *jamás* es un adverbio de negación de mismo significado que *nunca*, solamente es más energética.

1.1.3.2.4. Tampoco

Siendo una combinación de *tan* y *poco*, *tampoco* es también uno de los adverbios negativos que sirve para negar algo después de haberse negado otra cosa. (Diccionario de la Real Academia Española) *Tampoco* es un adverbio que incluye una negación ya expresada, y que por eso necesita una oración principal negativa. Para resumir, podemos decir que *tampoco* es el oponente negativo del adverbio *también* (que sirve para afirmar una cosa tras haber enunciado otra afirmación). (Said 2009: 107–108)

1.1.3.2.5. Nada

Nada es un elemento de la negación léxica ya explicado en la parte de pronombres indefinidos. Pero además de eso se puede considerar como un adverbio negativo, cuyo significado es 'de ninguna manera, de ningún modo' (Diccionario de la Real Academia Española). Por ejemplo: "*No me llevo nada bien con mi nuevo vecino*".

1.1.3.3. La conjunción *ni*

La locución *ni* se usa para coordinar de manera aditiva los vocablos o frases que denotan negación, precedida o seguida de otras igualmente negativas. (Diccionario de la Real Academia Española) Procedente del latín *nec*, se emplea con el significado de 'y no'. Diferentemente de las otras partículas negativas, *ni* es un elemento conector, que puede unir los elementos de cualquier tipo, como sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres u oraciones enteras. (Said 2009: 121)

1.1.3.4. La preposición *sin*

La preposición *sin* viene del latín *sine* y denota la carencia o falta de algo. (Diccionario de la Real Academia Española) A diferencia de la mayoría del resto de las partículas negativas, *sin* puede funcionar como negación morfológica, ya que con esa preposición se forman frases preposicionales que acaban sustantivándose, tales como *sinvergüenza*, *sinsabor*, *sinnúmero* etc. (Said 2009: 401)

1.1.3.5. El adjetivo *ninguno*

Ninguno es una palabra que hemos tratado en el capítulo de pronombres negativos. Pero eso no es todo, porque también se puede considerar un adjetivo negativo, definido como ni una sola de las personas o cosas significadas por el sustantivo al que acompaña. (Diccionario de la Real Academia Española) Por ejemplo, funciona como adjetivo en la frase “*No he visto ninguna película argentina*”.

1.1.3.6. Formas que no son de negación, sino nacidas a partir de la base léxica

En cuanto a la negación léxica, aquí hay que mencionar también las formas que no son de negación, sino nacidas a partir de la base léxica. Por ejemplo: ser un negado, ser negativo etc. Es decir, aquí, no se trata siempre de una expresión negativa, sino es la palabra misma que indica la negación. (Said 2009: 78)

1.2. LA NEGACIÓN EN ESTONIO

En estonio, la negación lingüística se expresa principalmente a través de la forma negativa del verbo, pero también con los pronombres y los adverbios negativos. Además se usan los prefijos y los sufijos para expresar la negación. Entonces, podemos dividir la negación en estonio también en negación gramatical, que a su vez se divide en negación total (*täiseitus*) y negación parcial (*osaeitus*), la negación morfológica (*liiteline eitus*) y negación léxica (*erieitus*). (EKG II 1993: 155)

1.2.1. La negación gramatical – *verbi eitav kõneliik*

La negación gramatical en estonio (*verbi eitav kõneliik*) se basa en la negación del verbo y se construye con el auxiliar *ei* ('no') o *ära* ('no') o bien con la partícula *mitte*. (EKG II 1993: 155) Similarmente al español, la negación gramatical en estonio se puede dividir entre total y parcial, dependiendo si se niega toda la oración o solamente una parte de ella. (makatöö lk 27-28) Por ejemplo: *Mul ei ole nälg. Mul ei ole nälg, mul on janu. (No tengo hambre. No tengo hambre, sino sed.)*

1.2.1.1. *Ei*

En estonio, la negación gramatical se expresa con el auxiliar *ei*. Eso se conoce también como *ei-eitus* o bien *üldeitus*. *Ei* es una palabra que siempre se presente con el predicado y que da un sentido negativo a toda la oración o bien solo a una parte de ella – dependiendo de eso, la negación puede ser total o parcial (Eesti keele seletav sõnaraamat). Para formar una frase negativa, el auxiliar *ei* se usa casi en todos tipos de oraciones: interrogativas, declarativas, optativas y exclamativas. (EKG II 1993: 155) Por ejemplo: *Ma ei taha magada. (Yo no quiero dormir.)*

1.2.1.2. *Ära/Ärge*

Hay casos donde la negación en estonio se expresa con el auxiliar *ära* (*ärge* en plural). Esto se llama *ära-eitus* o bien *keeld*. El auxiliar *ära* se usa en las oraciones exhortativas, que en caso de la negación se llaman también las oraciones prohibitivas. (EKG II 1993: 155; Eesti keele seletav sõnaraamat) Por ejemplo: *Ära tee seda!* (*¡No lo hagas!*)

1.2.1.3. Mitte

La tercera posibilidad para expresar la negación gramatical en estonio es con la partícula *mitte*. Esto se usa como un elemento negativo solamente en modo infinitivo de un verbo, en una oración compuesta o sin predicado. (Kitsnik 2007: 27) Entonces, podemos decir que *mitte* niega solamente una palabra o una parte de la oración. Esta palabra se usa en las oraciones elípticas o más bien como un auxiliar para intensificar la negación o doblando el predicado ya negativo (Eesti keele seletav sõnaraamat). Por ejemplo: *Ma tahan jäätist, mitte šokolaadi.* (*Quiero un helado, no un chocolate.*)

1.2.2. La negación morfológica – *liiteline eit*

En caso de la negación morfológica, la negación afecta a la palabra, es decir, se forma con la ayuda de afijos diferentes. En estonio, se utilizan prefijos negativos como *eba-*, *mitte-* y *ei-*, y sufijos negativos como *-tu*, *-ta*, *-matu* y *-mata*. Pero no es todo, además de los afijos estonios, hay palabras formadas con los prefijos extranjeros. Estos son: *dis-*, *düs-*, *anti-*, *a-/an-*, *il-*, *non-*, y *de-*. En este caso, se trata de una palabra de préstamo cuya formación ha sucedido ya en esta lengua extranjera. Por eso, no es posible añadir los prefijos extranjeros a las palabras estonias. (Eesti keele käsiraamat)

1.2.2.1. Eba-

El afijo *eba-* es el más importante y también el único prefijo verdadero en estonio. Tiene un origen fino-ugrio y denota algo falso u contrario a la palabra de que precede. También podemos afirmar que la negación formada con el prefijo *eba-* es más suave e incluso más débil que la negación formada con los sufijos *-tu/-matu*. (Eesti keele seletav sõnaraamat) Por ejemplo: *ebaviisakas*, *ebamugav* (*mal educado*, *incómodo*).

1.2.2.2. Mitte-

Aunque *mitte-* se considera un semi-prefijo negativo estonio, en el presente estudio lo agrupamos con otros prefijos (Eesti keele käsiraamat). Etimológicamente tiene un origen urálica. Una teoría considera esta palabra el caso partitivo de *miks*. (Eesti etümoloogiasõnaraamat) Según *Eesti keele seletav sõnaraamat* (el diccionario explicativo del estonio), el prefijo *mitte* da un sentido contrario a la palabra con la que está unida. (Eesti keele seletav sõnaraamat) Por ejemplo: *mittelahustuv*, *mittesöödav*, *mitteametlik* (*insoluble*, *incomible*, *no oficial*).

1.2.2.3. -ta/-mata

Los afijos negativos *-ta* y *-mata* son ambos marcadores del caso abesivo, lo que se puede contar con sufijos negativos. (EKG II 1993: 165) Entonces, podemos decir que estos afijos denotan la

ausencia o carencia de algo. Por ejemplo: *prillideta, tegemata* (*sin gafas, deshecho*).

1.2.2.4. -tu/-matu

Los sufijos *-tu* y *-matu* marcan también la negación en estonio. Generalmente, se añaden estos sufijos a los adjetivos y substantivos y similarmente a los sufijos *-ta/-mata*, *-tu/-matu* denotan también la ausencia de algo. (Kitsnik 2007: 30) Por ejemplo: *andetu, tänamatu* (*sin talento, desagradecido*).

1.2.2.5. Dis-

El afijo *dis-* es un prefijo extranjero en estonio y es presente solamente en las palabras de préstamo. Por eso, podemos decir que la formación de las palabras negativas con el prefijo *dis-* ya ha sucedido en la lengua de donde vienen originalmente. Por ejemplo: *disharmonia, disproportsionaalne* (*discordancia, desproporcionado*).

1.2.2.6. Düs-

Düs- es también uno de los prefijos de préstamo, en cuyo caso la negación de palabra ya ha ocurrido en la lengua original, entonces la palabra viene al estonio ya en una forma negativa. Por ejemplo: *düsgraafia, düsfunktsioon* (*disgrafía, disfunción*).

1.2.2.7. Anti-

Siguiendo con los prefijos extranjeros, es importante mencionar el prefijo *anti-*, que significa “opuesta o contra algo” (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013). Por ejemplo, la lengua estonia ha prestado las siguientes palabras formadas con este prefijo: *antipaatia, antidemokraatlik* (*antipatía, antidemocrático*).

1.2.2.8. A-/an-

El prefijo *a-* (*an-* ante una vocal) denota en estonio (como en español) la negación o privación y es también uno de los afijos extranjeros. (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013) Entonces, con este prefijo tenemos en estonio los siguientes ejemplos de palabras de préstamo: *amoraalne*, *anorgaaniline* (*amoral*, *inorgánico*).

1.2.2.9. Il-/in-

Il-, *im-* o *in-* son unos prefijos también presentes en estonio debido a algunas palabras de préstamo, denotando la negación o bien la privación. Con este afijo han formado los siguientes ejemplos: *illegaalne*, *impersonaalne*, *indefiniitne* (*ilegal*, *impersonal*, *indefinido*).

1.2.2.10. Non-

Entre otros afijos negativos presentes en estonio, es necesario mencionar el *non-*, aunque es tal vez el menos usado. Señala algo contrario de lo que precede, y como ejemplo podemos traer únicamente la palabra *nonkonformism* (*inconformismo*). (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013)

1.2.2.11. De-/des-

De- y *des-* (ante un vocal) son unos afijos poco frecuentes en estonio. Similarmente al español, denotan en estonio la negación, la disociación o la separación, a veces también la privación. (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013) Por ejemplo: *demonteerima*, *desinfitseerima* (*desmontar*, *desinfectar*).

1.2.2.12. Ei-

Además de su función gramatical, la palabra *ei* tiene un uso más “periférico” – a veces funciona como un prefijo. En principio, *ei* no funcionaba como un afijo, pero como es uno de los modos más comunes para expresar la negación en estonio, poco a poco ha adquirido también la función de un prefijo. Por ejemplo: *eikeegi*, *eimiski* (*nadie*, *nada*). (EKG II 1993: 161)

1.2.3. La negación léxica – erieitus

El núcleo de la negación léxica en estonio está generalmente formado por los pronombres y los proadverbios negativos. En este caso, el predicado se construye siempre con el auxiliar *ei*. Entonces, podemos decir que en las oraciones de negación léxica, la negación gramatical es presente casi en todo caso. Por lo cual, podemos también afirmar que la partícula *mitte* es facultativa. (EKG II 1993: 160) No obstante, hay una excepción – la preposición *ilma* (*sin*). Vamos a echarle un vistazo en una de las siguientes secciones. Por finir este capítulo, vamos a explicar el uso de la conjunción *ega* en la formación de negación en estonio.

1.2.3.1. Pronombres negativos

Los pronombres negativos principales en estonio son *mitte keegi*, *mitte miski*, *mitte mingi*, *mitte mingisugune*, *mitte ainuski/ainsamgi/ainumaski*, *mitte ükski*, *mitte üksainuski*. Además de ellos, hay otras expresiones como *mitte kumbki*, *mitte midagi* etc. (EKG II 1993: 160) Aquí, es importante saber que en caso de una oración completa, usamos además de un pronombre negativo también un predicado negativo con el auxiliar *ei* o *ära*. Si el pronombre negativo sirve como una respuesta a una pregunta, puede desempeñar solo. (EKG II 1993: 160–162) Por ejemplo: *Kes sul külas käis?* – *Mitte keegi.* (¿Quién te visitó? – Nadie.)

1.2.3.2. Adverbios y proadverbios negativos

Los adverbios y proadverbios negativos más comunes en estonio son los siguientes: *mitte kuskil/kuskile/kuskilt*, *mitte iialgi/ealeski/ilmaski/kunagi*, *mitte kuidagi* y *mitte sugugi*. Aquí también, existen otros proadverbios negativos como *mitte eluilmaski*, *mitte põrmugi* etc. (EKG II 1993: 160) Similarmente a los pronombres negativos, el uso de un predicado negativo es necesario en caso de las oraciones completas, pero en caso de una respuesta, los pronombres negativos pueden desempeñar solo. (EKG II 1993: 160–162) Por ejemplo: *Millal sa jaapani keelt õppima hakkad?* – *Mitte kunagi.* (¿Cuándo vas a estudiar japonés? – Jamás.)

1.2.3.3. La preposición *ilma*

Ilma ('sin') es una preposición que intensifica y repite la función del caso abesivo. En estonio asimismo como en español, denota la falta o carencia de algo. Por ejemplo: *Ta lahkus ilma sõnagi lausumata.* (*Se fue sin decir ni una palabra.*) Aquí, podemos afirmar que la preposición *ilma* es también facultativa. Como el caso abesivo siempre exige el sufijo *-ta/-mata*, la negación ya se expresa a través de ellos e *ilma* solamente lo repite. (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013)

1.2.3.4. La conjunción *ega*

La conjunción *ega* de estonio se parece mucho al *ni* de español. *Ega* es también un elemento conector, que puede unir los elementos de cualquier tipo en una frase negativa. (Eesti õigekeelsussõnaraamat ÕS 2013) Por ejemplo: *Ei saa edasi ega tagasi.* (*No se puede ni avanzar ni retroceder.*)

2. EL ESTUDIO

En este capítulo, concentramos en el objetivo principal del presente estudio. Aquí, vamos a observar y analizar cómo se traducen las expresiones negativas del español al estonio en nuestro corpus elegido. Vamos a ver cómo cambian las categorías de negación entre la obra original en español y su traducción al estonio. Como hemos mencionado antes, el propósito de tal análisis no es criticar las decisiones del traductor sino ver si estas alteraciones son presentes debido a las diferencias gramaticales entre las dos lenguas o más bien es la intención estilística del traductor.

Para una mejor observación del tema, hemos elegido la obra “Artificios” de Jorge Luis Borges y su traducción al estonio de Ott Ojamaa como nuestro corpus ejemplar. Hemos sacado todas las expresiones negativas desde el principio hasta el final del libro y las hemos dividido todas en tres grupos diferentes basando en la categorización presentada en la primera parte del estudio. Según mencionada categorización, la negación se divide en negación gramatical, negación morfológica y negación léxica. Estudiaremos los ejemplos de cada subgrupo separadamente e intentaremos sacar conclusiones, en que categorías las variaciones son los más notables. Por eso, intentaremos hacer un análisis más profundo de estas “irregularidades”, pero también vamos a echar un vistazo a las expresiones que mantienen la misma categoría negativa en estonio que en español. Además, hemos dedicado un capítulo a las expresiones negativas combinadas. Es decir, durante nuestro estudio hemos notado que algunas oraciones están formadas por varias expresiones negativas y por eso pertenecen a más de un subgrupo de negación. Para entender mejor estos fenómenos, vamos a analizarlos separadamente.

2.1. Negación gramatical

Basando en la definición de la negación gramatical presentado en la primera parte del estudio, hemos encontrado 174 expresiones diferentes de negación gramatical en el texto español. Ya al buscar estas expresiones, se nota que en la mayoría de los casos de la negación gramatical, la categoría no cambia en la traducción. Todavía, hay 37 expresiones en cuyo caso la categoría de negación convierte en otra o incluso desaparece. Por eso, vamos a dividir las expresiones negativas gramaticales en dos grupos: casos en que la categoría no cambia en la traducción y casos de cambio de categoría en la traducción.

2.1.1 Casos en que la categoría no cambia en la traducción

Como mencionado antes, la mayoría de las expresiones de la negación gramatical en la obra *Artificios* permanecen en el grupo de casos en que la categoría no cambia en la traducción. Hemos encontrado 137 expresiones que contienen negación gramatical y cuya categoría no cambia en traducción. Presentamos estos casos en forma de tabla donde la expresión original aparece en la columna izquierda y su traducción en estonio en la columna derecha. La tabla número 1 se puede encontrar en el anexo del presente estudio. Viendo esto, podemos resumir que los casos en que la categoría no cambia en la traducción forman 79% de la negación gramatical. Aquí, vamos a traer algunos ejemplos de estas expresiones y también intentaremos hacer un breve análisis de ellos.

Por ejemplo:

Esos recuerdos no eran simples; (p. 131)

Nood mälupildid polnud lihtsad; (p. 90)

Aquí, notamos que la categoría de la negación no cambia en la traducción. Como ya sabemos, la negación gramatical se marca en la estructura de la oración. Podemos decir que la negación gramatical es la negación del verbo. En este caso, Borges usa la forma negativa del verbo *ser* y la negación está expresada en una manera clara e indudable. El traductor lo hizo también: Ott

Ojamaa usó la negación gramatical según las reglas del idioma estonio, traduciendo en mismo tiempo esta expresión sin perder alguna información importante.

Traemos un ejemplo más:

No tengo tiempo... (p. 156)

Esta frase se ha traducido en estonio como sigue:

Mul pole aega... (p. 92)

En este caso, se niega el verbo *tener* en la versión original española así que en la traducción de Ott Ojamaa. Aquí, se trata de una oración simple que se puede interpretar como un ejemplo de la negación gramatical a causa del adverbio *no* que se antepone del verbo. En la traducción, la negación del verbo es también usada de una manera muy habitual, hasta que podemos concluir que en este caso se trata de una “regularidad” en la frase española y en su traducción en estonio.

Aunque sea un poco precipitado decir que se trata de una regla o norma, se nota todavía la alta frecuencia de los casos donde negación gramatical no cambia la categoría en la traducción. Así que, suponemos que con la ayuda de los elementos de la negación gramatical, todos los ejemplos de los casos en que la categoría no cambia en la traducción expresan también un significado negativo. Y como la negación gramatical es tal vez la manera más común para expresar la negación en español así que en estonio, las expresiones gramaticalmente negativas en la versión original mantienen la misma categoría negativa en su traducción en estonio.

2.1.2. Casos de cambio de categoría en la traducción

Además de los casos donde la categoría negativa no cambia en traducción, hemos encontrado 37 casos de cambio de categoría en nuestro corpus. Esto forma 21% de todos los casos y por tanto, podemos afirmar que se trata del grupo minoritario entre las expresiones negativas gramaticales de la obra analizada. A continuación veremos, como se han traducido ellos.

Para empezar, vamos a dar un resumen de nuestra observación sobre los casos de cambio de categoría en la traducción. Al traduciendo estos 37 expresiones, en 16 casos la categoría negativa no cambió sino desapareció en absoluto. Eso significa que la oración negativa se ha convertido en una oración afirmativa. Aquí, podemos ver que son los casos de cambio de categoría que con más frecuencia aparecían.

A continuación, en ocho casos la negación gramatical se ha convertido en negación léxica en la traducción en estonio. Aquí, hay ejemplos donde en la traducción se niega también el predicado con el auxiliar *ei*, y por eso se puede confundir con la negación gramatical. Esto lo explicaremos más precisamente un poco más tarde, pero para evitar equivocaciones, vamos a considerar estos ocho casos como la negación gramatical convertido en negación léxica en traducción.

Por último, hay tres expresiones en cuyo caso la negación gramatical en español se ha convertido en negación morfológica. Es decir, en español se han formado la oración con el auxiliar *no*, pero en la traducción estonio el traductor usó los prefijos o bien sufijos negativos en vez del auxiliar *ei*.

2.1.2.1. Negación gramatical → Ø

De primero, para averiguar las causas de la desaparición de la negación gramatical en estonio en las 16 oraciones encontradas en nuestro corpus, presentamos estos casos en forma de tabla que se puede encontrar en el anexo del presente trabajo. Presentamos también algunos ejemplos bajo este subcapítulo.

De primero, presentamos aquí el ejemplo siguiente:

*...en una habitación que **no fuera** la suya podría, al fin, dormir. (p. 207)*

...äkki õnnestub tal mõnes võõras toas magada. (p. 139)

Aquí, notamos que la expresión española de la negación gramatical ha perdido su categoría

negativa en la traducción en estonio. El hablante de ambos idiomas se da cuenta que la traducción expresa todavía la misma idea que la frase original en español. Todavía, podemos suponer que la desaparición de la negación es necesaria por motivos estilísticos.

Continuamos con otro ejemplo:

*...el sol amarillo que precede al anochecer y **no tardaría** en ser rojo, (p.211)*

...seesama kollane päike, mis õhtusse veereb ja peagi punetama hakkab. (141)

En este caso podemos decir que la expresión no tardaría es bastante común en español y también su traducción en estonio nos da la misma información que el texto original. Todavía, podemos decir que en algunos casos lo podríamos traducir como *ei võta kaua aega, kuni*. En el presente caso, suponemos que el traductor decidió traducir la expresión como *peagi* para hacer la traducción más fluida y natural.

Ahora bien, veremos la teoría más probable sobre la desaparición de las expresiones negativas gramaticales en la traducción en estonio de la obra analizada. Aquí, podemos suponer que se trata de los universales de traducción. Es decir, aquellos rasgos propios de los textos traducidos que no tienen nada que ver con la influencia de la lengua origen de la que procedan (De Felipe Boto 2007: 2). Los universales más comunes de traducción son la simplificación léxica, sintáctica y estilística (evitar las repeticiones y usar los sinónimos más corrientes), la explicitación (añadir conjunciones y modificadores, la explicitación de la información implícita), la normalización o la estandarización (usar los signos de puntuación según las reglas gramaticales, ordenar la sintaxis). (Kaldjärv 2007: 77) Entonces, si observamos los casos de la tabla 1 en este contexto, podemos concluir que aquí se trata más probablemente de la simplificación. Como en este caso, las expresiones negativas habrían sido demasiado artificiales o forzadas en estonio, el traductor las reemplazó con otras que son más naturales y adaptadas a la lengua.

2.1.2.2. Negación gramatical → negación léxica

Como mencionado antes, la negación léxica se puede confundir con negación gramatical en estonio. De hecho, en caso de las oraciones de la negación léxica, el predicado siempre tiene que quedar negativo, entonces no lo consideramos como negación gramatical sino léxica. (Kitsnik 2007: 28) Aquí también presentamos aquellos casos en forma de tabla y luego intentamos analizarlos.

Fijándonos en aquellos casos de tabla, notamos un fenómeno bastante curioso. Aquí, la categoría ha cambiado a causa de diferentes complementos añadidos a la traducción. Es decir, el traductor usó diferentes pronombres y proadverbios negativos, además la conjunción *ega*, todos los que son elementos de la negación léxica pero que no estaban usados en el texto original. En este momento, proponemos dos hipótesis más probables que puedan provocar estos cambios de categorías. De primero, puede ser que el traductor añadió estas palabras por causas estilísticas, enfatizando también el significado del texto. De segundo, tiene también razón que a causa de las diferencias entre las dos lenguas, no se puede expresar ciertas cosas de una misma manera. Traemos como ejemplo la segunda expresión de esta sección:

En un atardecer que no olvidaré... (p. 140)

Este ejemplo se ha traducido de manera siguiente:

Kord õhtul, mida ma kunagi ei unusta... (p. 95)

Aquí, la explicación es muy simple: una de las peculiaridades del idioma estonio es la ausencia del futuro, y por eso, en caso de los eventos que no han ocurrido, se usa todavía el presente. Aquí, el traductor deseaba enfatizar la duración del tiempo, y por eso añadió el adverbio *kunagi* (*jamás*).

De todos modos, el uso de tales elementos negativos no es obligatorio en todos los casos de este subgrupo. A veces, podemos ver que el traductor los usó por motivos estilísticos y no por las diferencias idiomáticas. Por ejemplo, el traductor ha traducido la expresión

En el primero no te fue mal. (p. 197)

Como

Esimeses ei süündinud sinuga midagi halba. (p. 132)

Aquí, se puede notar el pronombre negativo *midagi* en la traducción que no existe en la versión original. Un hablante nativo del estonio se da cuenta que la oración sería correcta aun sin este pronombre, pero sí da una tonalidad más similar a la oración en español. Con todo y con eso, podemos afirmar otra vez la hipótesis que en la obra observada, la negación gramatical transforma en negación léxica por causas estilísticas y también por razones idiomáticas.

2.1.2.3. Negación gramatical → negación morfológica

Los casos donde la negación gramatical convierte en negación morfológica son los menos frecuentes en nuestro corpus analizado. Sólo hay cuatro y similarmente a los casos anteriores, presentamos una tabla con estas expresiones en el anexo del trabajo y traemos también uno de los ejemplos bajo este subcapítulo

Hacia el Este, en un trecho no amanzanado... (p. 135)

Ida pool oli seni veel kruntideks jaotamata tühermaale... (p. 92)

Aquí, suponemos que la rara frecuencia de tales conversiones de la negación gramatical en negación morfológica también tiene una explicación muy lógica. Como recordamos, en caso de la negación morfológica, la negación afecta a la palabra y no de la oración entera. Entonces, podemos asumir que la negación de una oración o parte de una oración generalmente no se puede expresar con la negación de una sola palabra, por lo cual no hay muchos casos donde la negación gramatical convierte en negación morfológica, eso tampoco en nuestro corpus.

2.2. Negación morfológica

La negación morfológica es probablemente el tipo de la negación que puede ser el más confuso para el lector. Como mencionamos antes, en este caso, la negación afecta a la palabra y no de la oración entera. También hay que recordar que hay varias palabras que se han formado con los prefijos negativos y que por eso son considerados negativas, pero en realidad no tienen un significado negativo. Por ejemplo, la palabra *imperfecto* incluye el prefijo negativo *im-* y el adjetivo *perfecto*, así que, siendo el antónimo del adjetivo *perfecto*, esta palabra lleva un significado negativo incuestionable y por eso es un ejemplo de la negación morfológica. (Diccionario etimológico) Por otro lado, el adjetivo *débil* viene del latín *debilis* que lleva el mismo significado. Durante mucho tiempo se explicó el adjetivo latino *debilis* como la contracción de **dehabilis* (privado o alejado de habilidad), y por tanto relacionado con el verbo *habere* (tener, tener una capacidad). Hoy sin embargo la inmensa mayoría de los etimólogos está de acuerdo que *debilis* está formada con el prefijo *de-* (separación o privación descendente, descenso) sobre la raíz indoeuropea **bel* (fuerte) que da por ejemplo en sánscrito *balam* (fuerza). Débil es pues, etimológicamente, el que sufre un descenso o privación de fuerza. (Diccionario etimológico) En resumen, podemos ver cómo estas palabras son ambas morfológicamente negativas, pero semánticamente una lleva un sentido negativo mucho más fuerte que el otro.

La otra cosa significativa que afecta a la negación morfológica es la división de expresiones en casos en que la categoría no cambia y casos de cambio de categoría en la traducción. Para empezar, hemos sacado 281 ejemplos de la negación morfológica del corpus observado. De ellos, 142 son considerados casos en que la categoría no cambia y 139 forman parte de casos de cambio de categoría en la traducción. Viendo eso, nos damos cuenta que las expresiones se dividen casi igualmente. Pero como mencionamos antes, la negación morfológica comprende todas las palabras formadas con los prefijos negativos, así que algunas de ellas han perdido su sentido negativo durante el tiempo, pero que son todavía considerados morfológicamente negativos. En este capítulo, intentamos a ver si esto puede explicar la igualdad de los dos subgrupos.

2.2.1. Casos en que la categoría no cambia en la traducción

Primeramente, repetimos que en nuestra obra analizada, hemos encontrado 142 casos de la negación morfológica en que la categoría no cambia en la traducción. Es decir, en 51% casos la categoría de negación permanece lo mismo. Comparando con la negación gramatical, donde los casos en que la categoría no cambia en la traducción formaban una gran mayoría de 79% de todos los casos, esto seguramente es un subgrupo más particular.

Como en casos previos, presentamos aquellos ejemplos en forma de tabla. La tabla número cinco se puede encontrar en el anexo del presente estudio, pero también vamos a presentar algunos ejemplos aquí.

Primeramente, encontramos la expresión siguiente en la versión original de *Artificios*:

Los hebraístas atribuyen este imperfecto número al mágico temor de las cifras pares; (p. 157)

Esta frase esta traducida en estonio como

Hebraistid seletavad seda ebatäiuslikku arvu maagilise hirmuga paarisarvude ees: (p. 106)

En este caso, se trata de los afijos negativos en español y también en estonio. Hay que repetir que la mayoría de los prefijos usadas en estonio son de préstamo, pero *eba-* y *mitte-* son los únicos prefijos negativos estonios. Aquí, el traductor ha usado el prefijo *eba-*, entonces consideramos el ejemplo español presentado y su traducción en estonio como uno de los casos en que la categoría no cambia en la traducción.

Para continuar, traemos aquí otro ejemplo de la negación morfológica.

Este atlas es inútil. (p. 180)

See atlas on kasutu. (p. 121)

En este caso, la categoría negativa no cambia en traducción, es decir, una expresión de la

negación morfológica está traducida en estonio usando también la negación morfológica, pero aquí, podemos notar una variación. Viendo este ejemplo, notamos que en español el autor ha usado el prefijo negativo *in-*, pero en su traducción en estonio, Ott Ojamaa tradujo la palabra *inútil* como *kasutu*, lo que tiene un sufijo negativo *-tu* en vez de prefijo. Como explicamos en la primera parte del presente trabajo, el prefijo *in-* indica la negación o la privación y aunque en estonio existen también las palabras con este prefijo, son palabras extranjeras. Todavía, el hablante nativo del estonio sabe que en estonio no se usa una palabra originándose de la misma raíz, es más lógico el uso de la palabra *kasutu*, formada con el sufijo *-tu* denotando la ausencia de algo.

Para resumir, basando en los dos ejemplos presentados y viendo también los otros casos de este subgrupo, podemos suponer que contrariamente a las palabras sólo etimológicamente negativas, aquí se trata de las palabras que llevan un significado negativo hasta hoy en día. Entonces, para no perder algo al traducir, hay que usar los marcadores de la negación morfológica también en la traducción en estonio.

2.2.2. Casos de cambio de categoría en la traducción

A continuación, vamos a mirar más a fondo los casos de cambio de categoría de la negación morfológica. Hemos entresacado 139 o bien un 49% de ellos. Entonces, se nota que casi la mitad de los ejemplos de la negación morfológica son casos de cambio de categoría en la traducción. Ahora, vamos a dar un breve resumen de ellos.

De primero, hemos distribuido los casos de cambio de categoría de la negación morfológica en diferentes subgrupos según el cambio de la categoría. Al traduciendo estos 139 expresiones, en 131 casos la categoría negativa no cambió sino desapareció en absoluto. Podemos decir que este subgrupo forma la gran mayoría de todos los casos de cambio de categoría y solo ocho casos queda en el otro subgrupo, donde la negación morfológica transforma en negación gramatical en la traducción. Aquí, es importante mencionar que a diferencia de la negación gramatical, hay ningún ejemplo donde la negación morfológica convierte en negación léxica en la versión traducida de nuestra obra elegida.

2.2.2.1. Negación morfológica → Ø

Como se puede observar en la tabla 6, hay un gran número de 131 casos donde la negación morfológica desaparece en la traducción en estonio. Aquí, la suposición más verosímil para explicar la frecuente apariencia de estas desapariciones es que los prefijos no son tan usados en estonio. Es decir, el único prefijo verdadero estonio es *eba-*. (Eesti keele käsiraamat) También existe el semi-prefijo *mitte-* y varios prefijos extranjeros como *dis-*, *düs-*, *anti-*, *non-* etc, pero los últimos se usan solo en caso de las palabras extranjeras. (Eesti keele käsiraamat) Entonces, podemos suponer que el traductor ha usado más palabras estonios en vez de palabras extranjeras, y es también una causa de la desaparición de tales combinaciones negativas en estonio. Por ejemplo, sacamos un ejemplo de nuestro corpus:

Piensa en la historia decimal que ideó Condorcet; en las morfologías que propusieron Hegel, Spengler y Vico; en los hombres de Hesíodo, que degeneran desde el oro hasta el hierro (p. 148)

Esta frase se ha traducido como

Ta mõttes inimajaloo kümnele epohhile, millest Condorcet oli mõlgutanud, mõtles Hegeli, Spengleri ja Vico süsteemidele, mõtles Herodotosele, kelle järgi inimesed olevat mandunud kuldseist raudseiks. (p. 101)

Aquí, se ve bien que en la versión original española existe una palabra formada por un prefijo negativo. El verbo degenerar está formada por el prefijo *de-* indicando la negación o la contrariedad, y el verbo *generar* (*producir, procrear*). Es decir, el sentido de este verbo es el contrario del verbo *generar*, significando entonces “*decaer, perder la calidad, características y virtudes originales; pasar a un estado peor que el original*”. Así que, podemos concluir que esta palabra se puede considerar morfológicamente negativa.

Pero, viendo la traducción, el equivalente estonio al verbo *degenerar* es *mandunud*. El hablante nativo de estonio se da cuenta que el sentido de *degenerar* y *mandunud* es de verdad más o menos lo mismo, pero también hay que saber que en estonio se puede usar la palabra extranjera *degenereeruma*. Todavía, es cierto que el verbo *manduma* es más común en estonio y por eso es

lo más probable que el traductor lo ha usado para crear una traducción fluido y natural.

Traemos otro ejemplo:

La gente más o menos discurre así. (p. 200)

Inimesed arutlevad enam-vähem nõnda. (p. 135)

En el presente caso se ve bien que la palabra *discurre* está formada con el prefijo negativo *dis-* que indica la separación múltiple. Por eso, podemos decir que esta palabra se considera etimológicamente negativa. (Diccionario etimológico) Todavía, nos damos cuenta que hoy en día no encontramos una negación semántica en la palabra *discurre*, lo que es también la razón más probable porque la negación morfológica desapareció en la traducción.

Con todo y con esto, podemos concluir que la frecuencia de los casos donde la negación morfológica desaparece al traducir se puede explicar con el pequeño número de prefijos negativos estonios. También, una cosa muy importante es que a pesar de estar formadas con prefijos negativos, una gran parte de estas expresiones no llevan un significado negativo hoy en día. Por eso, tampoco no hay necesidad de usar el negativo en la traducción estonio.

2.2.2.2. Negación morfológica → negación gramatical

Ahora vamos a concentrar en los ejemplos mucho menos frecuentes en nuestro corpus observado. Aquí, echamos un vistazo a las expresiones donde la negación morfológica convierte en negación gramatical. En la obra *Artifícios* de Borges hemos encontrado sólo cinco de tales casos, los que están también presentados en la tabla número 7 en el anexo.

En caso de la negación morfológica, los ejemplos de este subgrupo son claramente los menos frecuentes, formando unos 3% en total de todas las expresiones morfológicamente negativas. No obstante, la explicación puede ser similar a la del subgrupo anterior, donde la negación morfológica desapareció en la traducción completamente. Es decir, como hay muchas palabras que son formadas con un prefijo negativo pero que actualmente no llevan un significado

negativo, el traductor no usó la negación morfológica en traducción. Aquí también, los ejemplos donde la negación morfológica convierte en negación gramatical son raros, porque son pocos los casos donde la expresión del negativo es necesaria.

Sin embargo, en estos cinco casos de este subgrupo, la mejor posibilidad para expresar la negación era a través los marcadores gramaticales. Damos como ejemplo la frase siguiente:

...porque todavía ignoro el latín. (p. 127)

El traductor tradujo esta frase como sigue:

...sest et ma ikka veel ei oska ladina keelt. (p. 87)

En este caso, se ve bien que no hay un equivalente estonio al verbo *ignorar*. Entonces, el traductor usó el verbo *oskama* en forma negativa, lo que transmite el mismo sentido que el *ignorar* de español lo más.

Para concluir, asumiendo que la negación morfológica es el tipo más vago de todas las negaciones diferentes en español, incluyendo también palabras formadas con prefijos negativos y que por eso son consideradas morfológicamente negativas, podemos decir que en la mayoría de casos no es necesario de mantener su categoría negativa en estonio. Esto por causa que semánticamente no tienen un significado negativo. Entonces, podemos considerar estos cinco casos analizados en este capítulo como excepciones donde la expresión de negación en la traducción estonio era imprescindible, pero imposible o forzado a través de los prefijos negativos. Por eso, la negación gramatical es presente en aquellos cinco ejemplos de nuestro corpus.

2.3. Negación léxica

La tercera categoría estudiada es la negación léxica. Es aquella que se expresa con elementos cuyo contenido o significado léxico es negativo. Del corpus analizado, hemos entresacado 57 ejemplos de la negación léxica y que por eso forma el grupo más pequeño de todos los tipos de negaciones en nuestro estudio. A continuación, hemos distribuido estas expresiones en 27 casos en que la categoría no cambia en la traducción y 30 casos de cambio de categoría. De aquí sale que, de manera interesante, este grupo es el único donde el número de los casos de cambio de categoría sobrepasan el de los casos en que la categoría no cambia en la traducción. Aunque hay sólo cinco casos de cambio de categoría más que casos en que la categoría no cambia, hay que prestar atención a este fenómeno.

2.3.1. Casos en que la categoría no cambia en la traducción

Para empezar, presentamos los 27 casos en que la categoría no cambia en la traducción de la negación léxica en la tabla número 8 del anexo. Viendo esto, podemos decir que los casos en que la categoría no cambia forman una parte de 47% de toda la negación léxica en la obra analizada. Es decir, casi la mitad de las expresiones lexicalmente negativas en español permanecen lexicalmente negativas también en estonio.

Ahora bien, miramos más cerca a algunos ejemplos de los casos en que la categoría no cambia en la traducción. Para empezar, damos aquí el siguiente ejemplo:

A quien yo jamás había visto. (p. 141)

Aquí, notamos un adverbio de tiempo jamás, que es también como un indicador de la negación léxica. La frase se ha traducido de la manera siguiente:

Keda ma pole kunagi näinud. (p. 96)

Fijándonos en la traducción estonio, vemos que en este caso el traductor ha usado un adverbio

negativo estonio *kunagi*. Podemos considerar este como el equivalente del adverbio *jamás*. Como mencionamos en la primera parte del nuestro estudio, en caso de las frases lexicalmente negativas en estonio, el predicado se construye todavía con el auxiliar *ei*. Entonces, podemos decir que en las oraciones de negación léxica, la negación gramatical es presente casi en todo caso. Además de eso, el uso la partícula *mitte* es facultativa en caso de la negación léxica. Entonces, en el caso de nuestro ejemplo se puede decir “*keda ma pole kunagi näinud*” así que “*keda ma pole mitte kunagi näinud*”, las dos llevan casi el mismo significado, pero el hablante nativo de estonio se da cuenta que el uso de *mitte* hace la negación más fuerte. En todo caso, en el texto original el adverbio *jamás* nos traspasa la información sobre la duración del tiempo. Considerando esta información importante, el traductor usó el adverbio *kunagi* para transmitir la misma información que el texto español.

Vamos a traer un ejemplo más para caracterizar el subgrupo de casos de la negación léxica en que la categoría no cambia en la traducción:

Nadie le contestó. (p. 156)

Keegi ei vaieldnud vastu. (p. 106)

Aquí, se ve también que un pronombre negativo es usado en la versión original en español y en la traducción estonio. El autor, Jorge Luis Borges usó la palabra *nadie* para enfatizar que ninguna persona contestó, entonces se trata de la negación léxica absoluta. Para que la versión traducida tenga la misma significación, el traductor Ott Ojamaa tenía que usar el pronombre negativo *keegi*. Aquí también, en la versión traducida el predicado se construye con el auxiliar *ei*, pero sin embargo la oración se considera negativa lexicalmente y el uso de un elemento de la negación léxica es inevitable.

Considerando los ejemplos presentados y también el hecho que se trata de los casos en que la categoría no cambia en la traducción, concluimos que en caso de las expresiones de la tabla 8, la categoría negativa permanece la misma porque en estos 27 casos, la única manera de expresar la misma idea en la traducción que en la versión original es a través de los mismos marcadores de la negación léxica que eran usados en la versión española. En el capítulo siguiente, vamos a ver

que indujo los cambios de la categoría negativa en más que la mitad de los casos de la negación léxica.

2.3.2. Casos de cambio de categoría en la traducción

Para empezar, repetimos que descubrimos 30 casos de cambio de categoría de la negación léxica en nuestro corpus observado, entre ellos los casos donde la categoría negativa cambia en otro, pero también ellos donde se desaparece en absoluto. Curiosamente, los casos de cambio de categoría en la traducción forman un poco más de la mitad o bien 53% de todas las expresiones lexicalmente negativas. Ahora, vamos a intentar de explicar estos casos separadamente según sus subdivisiones.

2.3.2.1. Negación léxica → Ø

Primeramente, vamos a concentrar en los casos donde la negación léxica desaparece al traducir. Hemos sacado seis de tales ejemplos, lo que forma un total de 11% de todas las expresiones lexicalmente negativas en el corpus analizado. Presentamos estos seis ejemplos en la tabla 9 que se puede encontrar en el anexo del presente trabajo.

Desde esta tabla emerge un fenómeno muy interesante – de los seis casos presentados, cuatro son los mismos. Estos cuatro se tratan de la expresión *sin embargo*, que de hecho es una locución adverbial y excepto a la negación lingüística, no lleva un significado semánticamente negativo. Entonces, esta locución está traducida con otros conectores como *siiski* (2x), *aga* y *kummatigi*.

De segundo, hay dos otros casos de la negación léxica donde la negación desaparece en la traducción. Estos son:

1) Un alquiler sin duda excesivo; (p. 160)

Ilmselt ülikõrget üüri; (p. 108)

2) Este, sin sacarse el sombrero, se puso a leer... (p. 161)

See hakkas kohe, müts peas, lugema... (p. 109)

En el primer caso, el hablante del estonio se da cuenta que la palabra *ilmselt* expresa casi lo mismo que *sin duda* en español. En otro caso, suponemos que la ausencia de la expresión negativa es la intención estilística del traductor, como aquí el uso de la negación léxica en estonio transmitiría la idea original más precisamente. La expresión *sin sacarse el sombrero* llama más la atención a la actividad de no sacar el sombrero. En estonio, lo han traducido de manera que atrae la atención menos que la frase en español. Es una pequeña cuestión de tonalidad que se nota todavía.

Al fin y al cabo, podemos suponer que los indicadores de la negación léxica juegan un papel bastante importante en las oraciones del corpus observado, entonces de una manera u otra, la negación existe también en la traducción. Aquí también, en la mayoría de los casos donde la negación léxica se desaparece absolutamente, se trata de expresiones con locuciones adverbiales que no son semánticamente negativos y que por eso han perdido su forma negativa en la traducción.

2.3.2.2. Negación léxica → negación gramatical

A continuación, vamos a ver los casos donde la negación léxica convierte en negación gramatical. Hay sólo dos de aquellos, lo que forma 4% de todas las expresiones lexicalmente negativas. Aquí, intentamos de explicar ambos para ver si tienen algo en común. También los hemos presentado en la tabla número 10.

El primer ejemplo:

Más de siete años pasé yo sin ver a mis hijos. (p. 195)

Üle seitsme aasta polnud ma oma lapsi näinud. (p. 131)

En esta oración traducida, la expresión preposicional *sin ver* de la versión original está sustituida con el elemento de la negación gramatical *polnud näinud*. En aquel caso, el hablante nativo del

estonio se da cuenta que sería posible usar la preposición *ilma*, lo que es el equivalente estonio de la preposición *sin*. Como el traductor no lo hizo, suponemos que el cambio de categoría se presenta aquí por motivos estilísticas.

Vamos a ver también el segundo ejemplo:

Dahlmann, perplejo, decidió que nada había ocurrido... (p. 214)

Nõutu Dahlmann otsustas, et ei tee väljagi... (p. 143)

Aquí, notamos que el pronombre *nada* indicando la negación léxica en el texto español no está traducido al estonio, donde la negación es gramatical. Pero aquí, el hablante de ambas lenguas, español y estonio, nota que la traducción es más alejado del texto original que en el caso anterior. De nuevo, esto se puede explicar con razones estilísticas, pero también con diferencias entre las dos lenguas, suponiendo que al traductor le pareció más natural usar la negación gramatical en vez de la negación léxica.

Para resumir, podemos decir que los dos casos donde la negación léxica convierte en negación gramatical son más excepcionales que comunes. Usualmente, los elementos léxicos transmiten algo que la negación gramatical no se puede. Todavía, en casos presentados, suponiendo que la negación gramatical es usada por causas estilísticas y lingüísticas, su función es clara y justificada.

2.3.2.3. Negación léxica → negación morfológica

En este subcapítulo, vamos a tratar los casos donde la negación léxica se convierte en negación morfológica en la traducción en estonio. Estos 22 casos, que forman 39% de todo, se pueden encontrar en la tabla 11 del anexo. Observando esta tabla, notamos una homogeneidad considerable: en español, el elemento indicando la negación léxica en todos los 22 casos es la preposición *sin*. Ahora, mirando las traducciones de estos casos, nos damos cuenta que en todos los casos se trata de los afijos negativos *-tu/-matu* o *-ta/-mata* denotando la ausencia de algo. Como explicado antes, *-ta/-mata* son también marcadores del caso abesivo, lo que en el presente

trabajo está agrupado bajo el subgrupo de los afijos negativo. Aquí, hay que mencionar que el caso abesivo puede presentarse con la preposición *ilma*, pero esto no es una regla sino es optativo.

Entre los 23 casos donde la negación léxica cambia en negación morfológica, hay también unos casos donde la preposición *ilma* es también usada, pero como el uso de los afijos *-ta/-mata* o *-tu/-matu* es imprescindible y el uso de *ilma* opcional, tratamos estos casos bajo el mismo subcapítulo. Ahora, vamos a mirar algunos ejemplos:

...miraba sin ver, oía sin oír. (p. 130)

...vaadanud ilma nägemata, kuulanud ilma kuulmata. (p. 89)

En caso de este ejemplo, notamos la coexistencia de la negación léxica y la negación morfológica. Es decir, como el uso de la preposición *ilma* es optativo en casos abesivos, aquí, el traductor ha decidido usarla. El hablante nativo del estonio sabe bien que esta frase sería igualmente correcta sólo con el indicador de la negación morfológica *-mata*, entonces podemos suponer que *ilma* es allí por razones estilísticas.

Vamos a ver otro ejemplo:

...contra el nubarrón ya sin límites. (p.125)

...nüüd juba ääretu pilve taustal. (p. 86)

Aquí, podemos ver que la preposición *sin* ha desaparecido de nuevo en la traducción, donde esta vez el traductor uso el sufijo *-tu*. En caso de *-tu/-matu*, no es gramaticalmente correcto usarlos con la preposición *ilma*, entonces ya son claros los motivos del traductor al traduciendo esta frase.

En conclusión, podemos decir que la mejor manera para explicar los cambios de este subgrupo es debido a diferencias lingüísticas entre las dos lenguas. Es decir, en español, la ausencia o carencia de algo se expresa habitualmente con la preposición *sin*, pero en estonio hay que usar

los sufijos negativos *-tu/-matu* o *-ta/-mata*. Los afijos *-ta* y *-mata* son también marcadores del caso abesivo y en algunas ocasiones pueden presentarse con la preposición *ilma* a la vez. Entonces, al fin y al cabo, habiendo presentado esta teoría, podemos determinar la conversión de la negación léxica en negación morfológica uno de los casos más lógicas y claras del presente estudio.

2.4. Expresiones negativas combinadas

Por último, vamos a analizar las oraciones negativas combinadas, es decir, las frases donde se han usado varios tipos de negaciones. La tabla correspondiente lleva el número 12 y se puede encontrarla en el anexo del presente trabajo. Bajo este subcapítulo hemos agrupado todos los 42 ejemplos donde se encuentra más de un tipo de negación. Ahora, vamos a ver algunas expresiones para explicar y analizar más la diferencia.

Por ejemplo:

...no cuestan nada. (p. 196)

...nad pole midagi väärt. (p.132)

Aunque en estonio el predicado de las frases lexicalmente negativas se construye con el auxiliar *ei*, y por eso consideramos estas frases lexicalmente negativas, no es lo mismo en español. Por ejemplo, en el caso presentado el *no* es aquí para intensificar la negación, pero como generalmente es optativo, tenemos que declarar que aquí se trata de la doble negación, donde ambas la negación gramatical y la negación léxica están presentadas. No obstante, consideramos su traducción en estonio como una expresión de negación léxica sólo, esto por la misma razón mencionada que en estonio la negación léxica se construye con el auxiliar *ei*, lo que generalmente es el indicador de la negación gramatical. Para concluir, podemos decir que aquí se trata del caso donde una oración española con varios indicadores de la negación puede estar traducida de manera que en estonio lo consideramos un ejemplo de la negación de un solo tipo.

También traemos como ejemplo una expresión que no se han traducido en estonio:

Borró algún símbolo demasiado evidente: las repetidas campanadas, la música. Ninguna circunstancia le importunaba. Omitió, abrevió, amplificó; en algún caso, optó por la versión primitiva. (p. 183)

Tõmbas nii mõnegi liiga läbipaistva sümboli maha: korduvad kellalöögid, muusika. Jättis välja,

lühendas, võimendas, mõnel juhul otsustas esialgse variandi kasuks. (p. 123)

Después de analizar toda la obra, nos damos cuenta que éste es el único caso donde una oración negativa no está traducida en estonio. Aquí, hemos presentado este ejemplo con las frases que “rodean” la frase no traducida, esto para entender si hubiera sido necesario traducirla o cual es la explicación por que el traductor no lo hizo.

Viendo el ejemplo español y su traducción en estonio, el hablante de ambas lenguas entiende que la inexistencia de esta oración en estonio no causa problemas en la comprensión del texto, pero todavía hay información que se pierde debido a esto. Por esto, podemos suponer que no traducir una frase era simplemente la intención del traductor por motivos estilísticas o para hacer el texto estonio más fluido. Seguramente no es muy común dejar una entera frase sin traducción, por lo cual hemos también entresacado este ejemplo bajo este subgrupo.

CONCLUSIÓN

El español y el estonio son lenguas que pertenecen a dos familias lingüísticas diferentes. El primero es un representante de las lenguas indoeuropeas y el segundo es una lengua urálica. Entonces, es evidente que muchos procesos gramaticales y lingüísticos llevan a cabo de una manera diferente, entre ellos la formación de la negación.

Basándonos en la definición de la negación lingüística, según la cual es una de las operaciones básicas en cada lengua a la que pertenecen ciertas voces o partículas que sirven para negar, intentamos hacer un análisis más profundo comparando su formación en las dos lenguas. También dividimos la negación lingüística en diferentes categorías según su funcionamiento, eso para encontrar respuestas para la cuestión principal del presente trabajo: ¿Cómo se traducen las expresiones negativas del español al estonio? ¿Pueden las categorías negativas cambiar o aún desaparecer al traducir?

Para hacerlo, usamos como nuestro corpus lingüístico los *Artificios* de Jorge Luis Borges y su traducción en estonio hecho por Ott Ojamaa. Sacamos todas las expresiones negativas para observar y analizar los cambios de categorías en la versión original y la traducción. Así que, en la primera parte del trabajo explicamos y clasificamos los diferentes tipos de negación en español y en estonio, y en la segunda parte nos ocupamos de clasificar y analizar las expresiones negativas sacado de *Artificios* de Borges según la teoría presentada.

Lo que concluimos fue que las categorías sí cambian y estos cambios son relativamente frecuentes. Por supuesto, las transformaciones son más comunes entre unas categorías que entre otras. Entonces, en caso de la negación morfológica la categoría no cambia en 142 casos, pero sí cambia en 139 casos, mientras que las expresiones de negación gramatical en español no cambian en 137 casos y sólo hay 37 casos donde la categoría cambia en la traducción. Creemos que la variación de categorías depende principalmente de la naturaleza de expresar la negación en las dos lenguas, de las diferencias gramaticales y también un poco del estilo del traductor. Por ejemplo, como tratamos bajo el subgrupo de la negación morfológica todos los afijos negativos, incluimos también las expresiones que contienen las palabras etimológicamente negativos, pero

que hoy en día han perdido su sentido negativo original. Por eso, no lo han traducido en estonio como palabras de negación morfológica, y por eso hay tantas variaciones de categoría en caso de este subgrupo. Además, la negación afijal es mucho menos frecuente en estonio, porque en esta lengua la mayoría de los prefijos son de préstamo y forman entonces palabras extranjeras. También se puede usar algunos sufijos, pero en todo caso no es tan común en estonio que en español. Contrariamente a muchos casos de la negación morfológica, creemos que las expresiones de la negación gramatical incorporan información muy importante que no se puede perder al traducir para no causar incomprensiones. Por eso, la categoría permanece la misma en la mayoría de casos.

A partir de estos resultados, podemos suponer que la causa principal que puede explicar las variaciones de categorías es el hecho que las dos lenguas son muy distintas y que por eso el uso de la negación se difiere también. Pero, como nuestras conclusiones están basadas en un solo libro y su traducción en estonio, hay que mencionar la subjetividad de ellos. Para sacar conclusiones más verídicas, hay que hacer un estudio más detallado y amplio para determinar las variaciones entre diferentes categorías gramaticales y sus posibles razones.

BIBLIOGRAFÍA

Borges, Jorge Luis (1997): *Artificios*. En *Ficciones*, Madrid: Alianza.

Borges, Jorge Luis (2000): *Kunsttükid*, trad. Ott Ojamaa. En *Fitsioonid, Aleph*, Tallinn: Varrak

Erelt, Mati; Kasik, Reet; Metslang, Helle; Rajandi, Henno; Ross, Kristiina; Saari, Henn; Tael, Kaja & Vare, Silvi (1993): *Eesti keele grammatika II*, Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituut.

Kaldjärv, Klaarika (2007): *Autor, jutustaja, tõlkija Borgese autofiktsioonid eesti keeles*, Tartu: Dissertationes philologiae romanicae Universitatis Tartuensis. Tesis doctoral.

Kitsnik, Mare (2007): *Õppijakeele uurimise ja arendamise võimalusi eesti vahekeele korpuse põhjal (eituse väljendamise näitel)*, Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus.

Moliner, Maria (1998): *Diccionario de uso español*, Madrid: Gredos.

Rodríguez Guzmán, Juan Pedro (2005): *Gramática gráfica al juampedrino modo*, Barcelona: Ediciones Carena Lugar.

Said, Sahar Kasim (2009): *Estudio comparativo de los procedimientos de la negación en español y en árabe*, Granada: Editorial de la Universidad de Granada. Tesis doctoral.

Sanz Alonzo, Beatriz (1996b): *La negación en español*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Obras consultadas en línea:

De Felipe Boto, Maria del Rosario (2007): *El enfoque basado en corpus como metodología para*

investigar rasgos de normalización en la lengua traducida. [en línea] Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317058.pdf> [Consulta 25.03.2014].

Diccionario de la Real Academia Española. [en línea] Disponible en <http://www.rae.es/> [Consulta 20.03. 2014].

Diccionario Etimológico. [en línea] Disponible en <http://etimologias.dechile.net/> [Consulta 20.03.2014].

Diccionario Wordreference. [en línea] Disponible en <http://www.wordreference.com/> [Consulta 20.03. 2014].

Eesti etimoloogiasõnaraamat. [en línea] Disponible en <http://www.eki.ee/dict/ety/> [Consulta 17.03. 2014].

Eesti keele käsiraamat. [en línea] Disponible en <http://www.eki.ee/books/ekk09/> [Consulta 17.03. 2014].

Eesti keele seletav sõnaraamat. [en línea] Disponible en <http://www.eki.ee/dict/ekss/> [Consulta 18.03. 2014].

Eesti õigekeelsussõnaraamat. [en línea] Disponible en <http://www.eki.ee/dict/qs/> [Consulta 17.03. 2014].

Martínez Linares, Maria Antonia, 2006. *La negación*, Madrid: Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. [en línea] Disponible en http://books.google.ee/books?id=O-wB7Q94YgC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [Consulta 25.03.2014].

Wikcionario. [en línea] Disponible en <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada> [Consulta 20.03. 2014].

ANEXO

Tabla 1. Negación gramatical → negación gramatical

Las piezas de este libro no difieren de las que forman el anterior.	Ei erine siinsed palad neist, mis moodustavad eelmise raamatu.
Tal vez no leyó el tomo undécimo de una enciclopedia ilusoria.	Aga vist ei lugenud ühe illusoorse entsüklopeedia üheteistkümnendat köidet.
Yo no tengo derecho a pronunciar ese verbo sagrado	Mínul ei olegi õigust seda püha verbi suust välja öelda
Más de tres veces no lo vi	Ma pole teda näinud rohkem kui kolm korda
No lo discuto	Ma ei vaidle vastu
No hay que olvidar	Ei tohi unustada
No era la única circunstancia de mi felicidad	Polnud minu õnne ainus põhjus
Si no lo hubiera recalado mi primo	Kui minu onupoeg poleks kõnelnud
Me dijeron que no se movía del catre	Mulle öeldi, et Funes ei tõusvat enam asemelt
No supe si atribuir a descaro	Ma ei teadnud, kas pidada ülbuseks
No me extrañara	Ärgu ma imestagu
No le vi la cara	Ei näinud ma nägu
No trataré de reproducir sus palabras	Ma ei püüagi reprodutseerida Funesi sõnu
No me hizo caso	Ta ei teinud kuulmagi
No son menos falaces los argumentos que demuestran esa falacia	Pole seda petlikkust tõendavad argumendid vähem petlikud
Esos recuerdos no eran simples	Nood mälopildid polnud lihtsad
En aquel tiempo no había	Tollal ei tuntud veel
Análisis que no existe	Sellist analüüsi polevat olemas
No me entendió	Ei saanud minust aru
No quiso entenderme	Ei tahtnud aru saada
En la hora de la muerte no habría acabado	Ta mõistis, et surmatunniks ei jõua ta
No era muy capaz de pensar	Ta polnud päriselt mõtlemisvõimeline
Su nombre verdadero no importa	Tema tõeline nimi pole oluline
No quería vender	Polevat tahtnud (maad) müüa
No faltó quien	Polnud vähe neid
No recibía correspondencia	Ei saanud ta kirju
No era inglés	Ta pole inglase
No sé qué hora	Ma ei tea, mis kell oli
No sé qué inspiración o qué exultación o qué tedio me hizo mentar la cicatriz	Ma ei tea isegi, mis mulle pähe lõi, oli see lust või igavus, mis mind sundis tema haavaarmile vihjama
No sé qué manual comunista	Ma ei tea missuguse kommunistliku raamatu
No le habían dejado pensar	Pole tal lasknud mõeldagi
El nuevo camarada no discutía	Meie uus seltsimees ei vaieldud
No me siguió	Ei järgnenud mulle
No sé	Ma ei tea

No se preocupara	Ärgu sellepärast muretsegu
No le permitía	Ta ei saanud
No me duele tanto	Ei ole mulle nii valus
¿Usted no me cree?	Te ei usu mind?
¿No ve que llevo escrita en la cara la marca de mi infamia?	Kas te ei näe, et minu häbimär on mulle näkku kirjutatud?
No me fueron reveladas	Millest mul aimugi pole
No empaña su buen crédito	Ei heida vähimatki varju kangelase heale nimele
No llegó a leer	Ei jõudnud läbi lugeda
Esta sentencia no condice	See otsus ei käinud kokku
Que su castigo no perjudicara a la patria	Et tema karistamisega ei tehtaks isamaale kahju
No supo íntegramente inventar las circunstancias de la múltiple ejecución	Ei jõudnud nii keerulise sündmustiku kõiki üksikasju välja mõelda
No respondió	Ei võtnud toru
No tiene la menor obligación	Pole vähimatki kohustust
No las hipótesis	Mitte aga hüpotees
No los imaginarios percances	Mitte mingi kujuteldava rõõvli
No me interesan las explicaciones rabínicas	Mind rabilikud seletused ei huvita
No tengo tiempo	Mul pole aega
No del revólver	Mitte aga revolvr
No	Ei
No admiten otra solución del triple misterio	Ei leia sellele kolmekordsele salamõrvale muud seletust
No habría un cuarto crimen	Ei toimu enam neljandat mõrva
No planean un cuarto crimen	Neljandat kuritegu ei plaanitseta
No es tan grande	Polegi nii suur
No había participado en la breve lucha	Polnud põgusast kähmlusest osa võtnud
No hay hombre	Pole inimest
No sea crédulo	Kes poleks kergeusklik
No lo hubieran arredrado	Nad polnud teda võlla tõmmanud
No las circunstancias concretas	Mitte konkreetset asjaolud
La realidad no suele coincidir con las previsiones	Harilikult ei lange tegelikkus ettenähtuga kokku
No sucedieran	Et ei juhtuks
No hubo antología posterior que no los heredara	Kõik hilisemad antoloogiad võtsid nad sealt otsekui pärandi üle
Roemerstadt no conoce	Roemerstadt ei tunne
No ha ocurrido	Pole olnud
No se puede ver	Pole näha
No fumaba	Ei suitsetanud
No sospechan	Pole aimugi
No de la palabra sonora	Mitte aga helisevat sõna
No su dialéctica	Mitte tema dialektilisi arutlusi

No creído por él	Mida ta ise ei usu
No se requiere	Polnud vaja
No fue casual	Polnud juhuslik
No necesitaba	Ei vajanud
No deben usurparlo	Ei tohi neid kuritarvitada
No lo conoció	Ei tundnud teda
No es complejo	Ei ole keeruline
No son compatibles	Ei käi kokku
No de un momento	Pole see mitte ühe hetke
Dios no quería	Jumal ei tahtnud
No era llegada la hora	Tund ei olnud veel tulnud
No ver a Dios	Et mitte Jumala palet näha
No era él	Kas pole temagi äkki
No sería ésa	Kas see pole mitte
No será perdonada	Andeks ei anta
No había vuelto a cantar	Polnud enam üritanud laulda
No así el sufrido Recabarren	Polnud sellega midagi ühist
Le dijo por señas que no	Vastas sõnatult žestidega, et ei
El negro no contaba	Neege ei tulnud arvesse
No la cara del hombre	Aga mitte mehe nägu
No lo vio más	Ei näinud teda enam
Así no se parecerán a nosotros	Nii ei muutu nad meiesuguseks
Si no lo oyera	Ei teinud kuulmagi
No lo entendemos	Ei mõista teda
No alcanzó a precisar	Ei suutnud eristada
No se levantó	Ei tõusnud enam
No tenía destino	Tal polnud maa peal sihti
La denominación por el Fénix no es anterior	Fööniksi nimi ei esine enne
No me comprendieron	Kes ei mõistnud mind
Si no me engaño	Kui ma ei eksi
No es el que ellos pronuncian	Nad ei kasuta nime
No han sufrido	Neid pole taga kiusatud
No todos los sectarios lo son	Kõik fööniksiusulised seda ei ole
No pudo convenir con ese dictamen	Mina küll ei saa selle väitega nõustuda
No hay	Ei leidu
No figuren partidarios del Fénix	Poleks fööniksi pooldajaid
No hay persecución	Pole ühtegi tagakiusamist
El cochero no se movió del pescante	Kutsar polevat pukist alla tulnud;
No requiere descripción	Ei vaja mingit kirjeldamist
No hay templos dedicados especialmente a la celebración de este culto	Pole olemas eriliselt ehitatud templeid
No hablan de el	Ei räägi sellest
No hay palabras decentes	Polegi viisakaid sõnu
No se avenían	Ei nõustunud
No se haya perdido hace tiempo	Pole aegade jooksul kaotsi läinud

Alguien no ha vacilado	Mõnigi pole kahelnud
No esperó	Ei jäänud ta ootama
No supieran	Ei märka
El hielo no dejaba en su boca el menor rastro de frescura	Isegi jää ei värskendanud hetkekski ta kõrbevat suud
La ciudad..., no había perdido	Polnud linn veel kaotanud
No es una convención	See pole mingi konventsioon
No hubiera podido nombrar	Poleks osanud nimegi anda
No era el	See polnud sama
No había otra cosa que un toro	Polnud sageli muud kui üksainus härg
No lo dejaría en la estación de siempre	Ei peatu mitte seal kus alati
No le importaba	Ei huvitanud teda
No se fijó	Ei pööranud tähelepanu
No quedan más	Polnud enam kuskil mujal järele jäänud
No estaba asustado	Ta ei karda
No les haga caso	Ärge pange neid tähelegi
No se extrañó	Ei imestanud
No serviría para defenderlo	Pole (puss temasuguse kobakäpa käes) mitte kaitseriist
No pasaba de una noción	Ei ulatunud kaugemale teadmisest
No hubieran permitido	Poleks lubatud
No había esperanza	Polnud mingit lootust
No sabrá manejar	Ei mõistnud seda käsitseda

Tabla 2. Negación gramatical → Ø

Ireneo, en su rancho de las orillas, no tardó en enterarse del arribo de esos libros anómalos	Ireneo kuulis oma jõeäärses majakeses peagi nende ebaharilike raamatute saabumisest
Mis primos me aseguraron que no, que eran cosas de Ireneo	Onupojad veensid mind, et Ireneo on juba kord selline
La idea que el arduo latín no requería más instrumento que un diccionario.	Keerulise ladina keele õppimiseks piisab sõnaraamatust
Me asombró que la noche fuera no menos pesada que el día	Mind hämmastas, et õhtu oli niisama lämbe kui päev
Éste no tiene otro argumento que ese diálogo de hace ya medio siglo	See on pool sajandit tagasi toimunud jutuajamise sisu
Éste, no lo olvidemos, era casi incapaz de ideas generales, platónicas	Nagu juba öeldud, oli ta peaaegu võimetu üldisi, platoonilisi ideid käsitada
No sólo le costaba comprender que el símbolo genérico <i>perro</i> abarcara tantos individuos dispares de diversos tamaños y diversa forma	Vähe sellest: talle maksis kohutavat pingutust mõista, kuidas võib liiginimetuse <i>koer</i> tähistada nii paljusid erineva suuruse ja kujuga olendeid
En el abarrotado mundo de Funes no había sino detalles, casi inmediatos	Funese täistopitud maailmas olid üksnes detailid, needki peaaegu vahetult kogetud
Yacía no lejos de la puerta que daba al corredor	Ta lamas üsna koridori viiva ukse lähedal

No hay que buscarle tres pies al gato	Mis siin tühja arutada
Una tristeza no menor que aquel odio	Kurbust, mis oli niisama suur kui vihkaminegi
No hubo antología posterior que no los heredara	Kõik hilisemad antoloogiad võtsid nad sealt otsekui pärandi üle
No le faltaba ya resolver sino un solo epíteto	Jäi veel lahendada üheainsa epiteedi küsimus
Deben asimismo considerar que no registra sino las conclusiones de Runeberg	Peavad silmas pidama, et ma olen ära toonud üksnes Runebergi järeldused
En una habitación que no fuera la suya podría, al fin, dormir	Äkki õnnestub tal mõnes võõras toas magada
El sol amarillo que precede al anochecer y no tardaría en ser rojo	Seesama kollane päike, mis õhtusse veereb ja peagi punetama hakkab

Tabla 3. Negación gramatical → negación léxica

No me hubiera llamado atención	Poleks üldse minu tähelepanu äratanud
No lo había escrito	Ta polevat midagi üles märkinud
Porque lo pensado una sola vez ya no podía borrársele.	Sest olles vaid korra mõelnud, polevat ta suutnud enam midagi mälust kustutada
Funes no sólo recordaba cada oja de cada árbol, de cada monte, sino cada una de las veces	Tõepoolest – Funes ei mäletanud metsas mitte ainult iga lehte igal puul, vaid ka iga korda
Irlanda no sólo era para nosotros el porvenir utópico	Iirimaa polnud meile mitte ainult utoopiline tulevik
En un atardecer que no olvidaré	Kord õhtul, mida ma kunagi ei unusta
No lograba	Ei suutnud kuidagi
A semejanza de Moisés que, desde la tierra de Moab, divisó y no pudo pisar la tierra prometida	Nagu Mooses, kes nägi Moabimaalt tõotatud maad, kuid oma jalga ei tõstnud sinna iial
No pudo levantar uno solo de los cargos de la Gestapo	Ei suutnud ühtki Gestapo süüdistust ümber lükata
Si de algún modo existo, si no soy una de tus repeticiones y erratas	Kui ma mingil määral siiski eksisteerin ega ole mõni Sinu kordamistest ja eksitustest
Cuya prédica no le importa?	Mille kuulutamisest pole tal sooja ega külma
No una cosa	Mitte üks asi
A ser huésped del fuego que no se apaga.	Minema võõrana tulle, mis iial ei kustu
Los encontré ese día y no quise mostrarme como un hombre que anda a las puñaladas	Tol päeval ma kohtasin neid ega tahtnud esineda mehena, kes aina ringi käib ja teisi pussitab
Maravillosos, pero no mucho más que la mañana	Kaugeltki mitte nii imepärased kui hommik
...Dahlmann pudo sospechar que viajaba al pasado y no sólo al Sur	Dahlmann võinuks hakata kahtlema, et ta sõidab minevikku, mitte ainult Lõunasse
Menos para no fatigarse	Mitte niivõrd väsimusest hoidumiseks

Tabla 4. Negación gramatical → negación morfológica

Posible, pero no interesante	Võimalik, kuid ebahuvitav
No se cansaba de imaginar esas circunstancias	Väsimatult kujutles ta neid üksikasju
No amanzanado	Jaotamata
El Secreto es sagrado pero no deja de ser un poco ridículo	Saladus on küll püha, kuid sellest hoolimata ka mõnevõrra naeruväärne

Tabla 5. Negación morfológica → negación morfológica

Insomnio	Unetusest
Inmovilidad	Liikumatus
Incurable	Parandamatu
Imprevisiblemente	Ootamatult
Incómoda	Ebameeldivalt
Inmóvil	Liikumatul
Inmóvil	Liikumatul
Anómalos	Ebaharilike
Ignorancia	Asjatundmatuseks
Inmediatamente	Viivitamatult
Indescifrables	Arusaamatuks
Interminables	Lõputuks
Irrecuperables	Kättesaamatult
Desmemoriado	Mäluta
Intolerable	Talumatuna
Inmovilidad	Liikumisvõimetus
Infalibles	Ilmeksimatu
Innumerable	Loendamatute
Inverosímil	Ebatõenäoline
Increíble	Uskumatu
Inmortales	Surematud
Disparatado	Seostamatuse
Inconexas	Seostamatute
Imposible	Võimatut
Interminable	Lõputu
Inútil	Kasutu
Infinito	Lõputu
Inútil	Kasutu
Insensatos	Mõttetu
Incapaz	Võimetu
Intolerablemente	Talumatult
Infeliz	Õnnetu
Implacable	Halastamatusse
Inútiles	Tarbetute

Imprevisible	Ettenähtamatut
Inoportuna	Ebasobival
Invencible	Võitmatu
Anónimas	Nimetute
Intolerable	Talumatu
Incómoda	Ebameeldivalt
Invertebrado	Selgrootu
Infinitas	Lõpmata
Inapelable	Apellatsioonitult
Inmóvil	Liikumatus
Débil	Jõuetult
Incompatibles	Kokkusobimatud
Irreparable	Parandamatu
Interminablemente	Lõputult
Débil	Jõuetu
Inútiles	Kasutult
Inconcebible	Kujuteldamatu
Inédito	Avaldamata
Irrefutables	Ümberlökkamatute
Desconocido	Tundmatu
Interminable	Lõpmata
Indiscutible	Vaieldamatult
Infausto	Õnnetu
Desconocida	Tundmatu
Desconocido	Tundmatu
Imperfecto	Ebatäiuslikku
Discordia	Dissoneerivasse
Intolerables	Talumatus
Antisemita	Antisemiitlikust
Indiscutible	Vaieldamatult
Anónimo	Tundmatus
Irregular	Ebakorrapäraseid
Infranqueable	Läbipääsmatu
Inútiles	Tarbetuid
Infinitivamente	Lõpmatuseni
Desolado	Troostitut
Infinita	Lõpmatuna
Desconocimiento	Teadmatus
Imposible	Võimatu
Impersonal	Ebaisikuline
Anónima	Anonüümne
Inútil	Kasutat
Invisible	Nähtamatust
Incesante	Katkematust
Inconclusa	Lõpetamata

Infinito	Lõpmatu
Impostergable	Ilmedasilükkamatu
Impersonal	Impersonaalselt
Absurdamente	Mõttetult
Infinitivamente	Lõputult
Invulnerable	Haavamatu
Inmortal	Surematu
Impaciencia	Kannatamatult
Inmóvil	Liikumatu
Irrealidad	Irreaalsust
Desconocida	Tundmatu
Incómoda	ebamäärane
Incoherencias	Ebajärjekindlused
Inútil	Kasutu
Insignificante	Tähtsusetu
Desdichado	Õnnetu
Absurdamente	Mõttetult
Inmóviles	Liikumatuks
Inconcluso	Lõpetamata
Inmovilidad	Liikumatuses
Indeterminado	Määramata
Inmóvil	Liikumatu
Inmóvil	Liikumatul
Invisible	Nähtamatut
Inútiles	Kasutat
Descifra	Dešifreerida
Controversia	Dispuut
Intolerable	Lubamatu
Incorruptibles	Muutumatu
Ilimitado	Piiritut
Indigno	Väärituks
Impiedad	Jumalakartmatust
Inútil	Kasutat
Incapaz	Võimetu
Incrédulos	Uskmatud
Insípido	Mõttetuks
Impíos	Uskmatud
Insomnio	Unetusest
Infortunio	Õnnetu
Infinitamente	Lõputult
Inútil	Kasutat
Desdichas	Õnnetustele
Desdichas	Õnnetusi
Intraducible	Tõlkimatu
Inmóvil	Liikumatu

Infinito	Lõpmatu
Incómodos	Ebamugavalt
Increíble	Uskumatu
Despecho	Hoolimata
Desdichadamente	Õnnetuseks
Inexpresivo	Mittemidagiütleva
Despiadado	Halastamatult
Indispensable	Ilmtingimata
Increíblemente	Uskumatu
Desdicha	Õnnetusega
Desdicha	Õnnetus
Infinitamente	Lõputult
Intolerable	Talumatult
Desaforado	Ääretul
Inmóvil	Liikumatul
Inútiles	Mõttetuid
Desconocidos	Tundmatutel
Imprevisible	Ennenägematut

Tabla 6. Negación morfológica → Ø

Desentrañarlo	Välja kirjutatud
Inequívoca	Ühemõtteline
Desventuras	Halbu omadusi
Descampado	Lagedat
Distraído	Hajameelne
Indiferente	Ükskõikne
Incesante	Pidev
Impar	Juhuslik
Desdichadamente	Kahjuks
Inmediatamente	Otsekohe
Desengañarlo	Eksikujutlusi lõplikult hajutada
Me distrajeron	Võtsid mult
Indirecto	Kaudne
Débil	Nõdraks
Discurrido	Välja mõelnud
Desagrado	Tüütu
Infamia	Alatus
Lo desechó	Jättis selle nõu katki
Dispares	Erineva
Infatigable	Pidevat
Distraerse	Eraldumist
Diferencias	Erinevuste
Infamia	Alatus

Inmediatos	Vahetult
Deficiencias	Hädade
Desmantelado	Lina oli ära koristatud
Independencia	Iseseisvuse
Invalidaba	Halvanud
Desempeñaba	Täitis
Desmedrado	Lohakile jäetud
Controversiales	Poleemilised
Descargas	Tulevahetus
Desobediencia	Keelust üleastumine
Indiferente	Ükskõikselt
Desconocido	Võõrale
La marca de mi infamia	Häbimärk
Desprécieme	Põlata
Descubre	Avastab
Inquietan	Teevad muret
Falsos y anónimos rumores	Valekumu
Degeneran	Mandunud
Inextricables	Keerulisemate
Descubre	Avastas
Descifrar	Lahendada
Desplegándose	Kulges
Descubrimiento	Avastusest
Divisibilidad	Jaotatust
Desnudo	Alasti
Con esta sentencia inconclusa	Paberilehe, millele oli kirjutatud
Indiferente	Ükskõikne
Desamparado	Mahajäetumas
Desintegraba	Hõrenema
Desaforada	Koletut
Degenerar	Langenud
Dispuesto	Valmis
Desaparecieron	Kadunud
Desapariciones	Kadumisi
Descifrar	Jälil
Infamado	Reostavad
Desechó	Loobus
Descifrado	Lahendatud
Descansar	Lõõgastuda
Desiertas	Tühje
Deshicieron	Varisesid
Desarmaron	Võtsid talt relva
Indiferente	Ükskõikselt
Deleznable	Surelikumat
Desolada	Mahajäetud

Una semana interminable	Terve pika nädala
Indirectas	Kaudseist
Dispusiera	Nõuab
Decapitación	Pead maha raiunud
Degüello	Mõnel muul viisil surmanud
Desde el insomne amanecer	Päikesetõusuaegsest ärkvelolekust
Interminablemente	Ikka jälle
Impedir	Väldib
Débil	Nõtra
Desdeñosa	Põlgliku
Disimular	Varjab
Defectos	Puudusi
Se despertó	Ärkas
Desabrochado	Olid mundrinööbid lahti
Descarga	Pauku
Debilidades y molestias	Hädad ja viletsused
La cuádruple descarga	Kogupauk neljast püssist
Derribó	Paiskas
Desbarataron	Hävitasid
Lo acusó de ignorar	Süüdistas teda ainsuse ignoreerimises
Que disponía de los considerables recursos	Kelle päralt olid kõik need arvutud vahendid
Abnegación	Ennastsalgavusega
Absuelve	Lunastab
Encierra contradicción	Räägib iseendale vastu
Despreciado	Halvim
Un ínfimo destino	Tühiselt väikese saatuse
Indiferencia	Ükskõiksuse
Maldiciones	Needused
Infinito	Igavene
Descubierto	Avastas
Divulgado	Avaldas
Se dilataban	Oli avar
Desafiado	Välja kutsunud
Hombre inofensivo	Mehikesega
Contrapunto	Võistlus
Infinitivamente	Kogu aja
Discurre	Arutlevad
Desparramados	Laiali paisatud
Inevitablemente lo aluden	Õieti küll viitavad sellele
Impide a algunos fieles	Valdab üksikuid usklikke
Desprecian	Põlgavad
Se desprecian	Põlgavad iseennast
A despecho	Kiuste
Desembarcó	Laevalt maale astus
Discordia de sus dos linajes	Mõlemad liinid isekeskis tülli läksid

Desgano	Isupuudus
Indolencia	Laiskus
Despiadado	Halastamatult
Descabado	Juhuslikule
Despierto	Ärkas
Débil	Rammestus
Desvistieron	Võeti ta riidest lahti
Se despertó	Ärgates
Desafío	Väljakutset
Desgarraba	Rebenes
Distraía	Viis mõtted
Despertaré	Ärkan
Distinto	Muutunud
Lo distrajo el inspector	Äratas teda kontrolör
Discusiones	Jutuajamisi
Un disparate que el	Kui paraneval haigel
Desnuda	Paljastatud

Tabla 7. Negación morfológica → negación gramatical

Mi deplorable condición de argentino me impedirá incurrir el ditirambo	Minu kui argentiinlase haletsusväärne seisund ei lase mul kirjutada ditürambi
Había casas nuevas, desconocidas	Ehitatud uusi maju, mida Funes ei olnud veel näinud
Porque todavía ignoro el latín	Sest et ma ikka veel ei oska ladina keelt
Éste, acosado por el insomnio, se había puesto a escribir	Tol ei olnud und ning ta oli hakanud kirjutama
Contradicción	Ei sobi kuidagi kokku
Hladik preconizaba el verso, porque impide que los espectadores olviden la irrealidad, que es condición del arte	Hladik eelistas värssi, sest see ei lase vaatajail unustada irreaalsust, mis on kunsti tingimus
Pero ignoran, o quieren ignorar	Nad ei tea või ei taha teada
El patrón objetó con trémula voz que Dahlmann estaba desarmado	Peremees vaidles väriseva häälega vastu, et Dahlmannil pole relva

Tabla 8. Negación léxica → negación lexica

Nada o casi nada es invención mía en el recurso breve del último	Pole viimati nimetatud loo lühikeses sündmustikus üldse või peaaegu üldse mitte minu väljamõeldist
Viéndola como nadie la ha visto	Mida ta nägi nii, nagu keegi pole näinud...
Sin consultar el cielo, sin detenerse	Ilma, et ta oleks taevasse vaadanud, ilma, et ta oleks isegi peatunud

Ni entonces ni después las he puesto en duda	Ei siis ega pärastpoolegi kahelnud ta milleski
Nadie, en sus torres populosas o en sus avenidas urgentes, ha sentido el calor	Keegi nende rahvarikkais tornides või kihavail avenüüdel pole ealeski tundnud sellist kuumust
La forma negativa	Eitav tekst
A quien yo jamás había visto	Keda ma pole kunagi näinud.
Ninguno tan extraño	Ei olnud ükski nii võõrastav
Pero éste nunca se dejó intimidar	Kuid Lönnrot ei lasknud end põrmugi kohutada
Nunca sabremos si el Hôtel du Nord le agradó	Me ei saa iial teada, kas "Hôtel du Nord" talle meeldis
Nadie le contestó	Keegi ei vaielnud vastu
Juró que en su distrito nunca se producirían crímenes de esos	Vandus, et tema rajoonis ei toimu iialgi selliseid roimi
Nadie era capaz de nombrar el olvidado premio	Keegi ei suutnud enam meenutada auhinda
El segundo niega (con Francis Bradley) que todos los hechos del universo integran una serie temporal	Tiene kõide eitas (nagu Francis Bradley), et kõik universumi faktid moodustavad mingi temporaalse rea
Nunca se había preguntado Hladík	Hladik polnud endale kunagi küsimust esitanud
En el primero no te fue mal	Esimeses ei sündinud sinuga midagi halba
Sin el manuscrito a la vista	Ilma, et käsikirja tarvis oleks olnud
Negaron la humanidad de Jesús	Eitasid Jeesuse inimlikku olemust
Casi dos años transcurrieron sin que lo entregara a la imprenta	Möödus peaaegu kaks aastat, ilma et ta oleks seda trükki andnud
Pidió una caña y la paladeó sin concluirla	Ta tellis klaasikese ja rüüpas veidi, ilma et oleks põhjani joonud
Nunca están de más	Neist ei saa iial asja
Nunca lo dice	Ta ei ütle seda iial
Ahora era nadie	Polnud ta enam midagi
Fomentaron ese criollismo algo voluntario, pero nunca ostentoso	Puhusid lõkkele selle mõnevõrra tahtliku, aga sugugi mitte teeseldud argentiinluse
Quién lo niega	Kes seda eitaks
Ningún vehículo tenían	Ühtki sõidukit polnud
Antes, la provocación de los peones era a una cara accidental, casi a nadie	Enne olid need peoonid norinud tüli juhusliku isikuga, peaaegu mitte kellegagi

Tabla 9. Negación léxica → Ø

Sin embargo	Kummatigi
Sin embargo	Siiski
Sin embargo	Siiski
Un alquiler sin duda excesivo	Ilmselt ülikõrget üüri
Este, sin sacarse el sombrero, se puso a leer	See hakkas kohe, müts peas, lugema
Sin embargo	Aga

Tabla 10. Negación léxica → negación gramatical

Más de siete años pasé yo sin ver a mis hijos	Üle seitsme aasta polnud ma oma lapsi näinud
Dahlmann, perplejo, decidió que nada había ocurrido	Nõutu Dahlmann otsustas, et ei tee väljagi

Tabla 11. Negación léxica → negación morfológica

Sin los silbidos italianos de ahora	Ilma nüüdse itaaliapärase susistamiseta
Sin duda el más pobre	Kahtlemata kõige armetumaks
Contra el nubarrón ya sin límites	Nüüd juba ääretu pilve taustal
Y que había quedado tullido, sin esperanza	Mille tagajärjel ta olevat lootusetult halvatud
Sin encender la vela.	Ilma küünalt süütamata
Sin el menor cambio de voz	Vähimagi muutuseta hääles
Miraba sin ver, oía sin oír	Vaadanud ilma nägemata, kuulanud ilma kuulmata
Había aprendido sin esfuerzo el inglés, el francés, el portugués, el latín	Pingutuseta oli ta selgeks õppinud inglise, prantsuse, portugali ja ladina keele.
Sin rechazar aún la posibilidad de una broma	Välisitamata täielikult võimalust, et tegemist oli naljaga
Sin mucha esperanza de entrar	Suurema lootuseta majja pääseda
Roemerstadt le habla sin asombro	Von Roemmerstadt vestleb temaga ilma igasuguse pahameelela
Sin mover los labios	Huuli liigutamata
La conclusión precedió sin duda a las “pruebas”	Lõppjärelendus eelneb ilma igasuguse kahtluseta “tõestusele”
Ello, sin embargo, ocurrió	Kõigest hoolimata see ikkagi toimus
De la dicha sin límites a la mutación y a la muerte	Piiritust õnnest muutlikusse ja surma
Sin alzar los ojos del instrumento	Silmi pillilt pööramata
El otro explicó sin apuro	Ja teine seletas muretlult
Sin mirar para atrás	Tagasi vaatamata
Sin un libro sagrado	Ainsagi raamatuta
Sin una memoria común	Ilma ühise mälestuseta
Sin esa otra memoria que es un idioma	Ilma ühise keelela
Vio casas de ladrillo sin revocar, esquinadas y larga	Ta nägi pikki, kandilisi, tagasipöördumatult kaduvaid telliskivimaju

Tabla 12. Expresiones negativas combinadas

No el menos imparcial	Sugugi mitte kõige vähem erapooletuks
-----------------------	---------------------------------------

No dijo esas injuriosas palabras	Pole neid solvavaid sõnu lausunud
No dares con nadie	Ta ei tegevat kellestki välja
No sin alguna vanagloria	Parasjagu edevuse ajal
No estaba "nada bien"	Ei tõota "midagi head"
No había dudado nunca	Polnud kunagi milleski kahelnud
No mitigar ningún oprobio, ninguna circunstancia de infamia	Ma ei salga maha ainsatki alatust ega häbitegu
No más desdichados	Mitte need kõige õnnetumad
No es injusto	Pole sugugi vale
No es injusto	Pole sugugi vale
No diré nada	Ma ei räägi teile midagi
No dio jamás con el matador	Ei õnnestunud mõrvarit kunagi tabada
Nadie ignora	On üldiselt teada
No logró impedir el último crimen	Ei suutnud viimast roima ära hoida
No sin esplendor	Üpris hiilgavalt
No tan desconocido	Ta polegi nii tundmatu
No se indignó	Ei pannud seda pahaks
No salía casi nunca	Polevat peaaegu üldse väljas käinud
Nadie pudo no observar	Kellelegi polevat jäänud märkamata
No descuidaron	Ei maganud maha
No lo disputaban dos individuos sino dos familias ilustres	Ei mänginud mitte kaks isikut, vaid kaks kuulsat suguvõsa
No es infinita la cifra	Arv ei ole lõpmatu
No le llegaba ni el más tenue rumor del impedido mundo	Temani ei kostunud enam ainsatki häält seismajäänud maailmast
No sentir ninguna fatiga	Tajus ta, et pole üldsegi väsinud
No acababa nunca de dispersarse	Polnud kuskile haihtunud
No disponía de otro documento	Tal polnud muud ürikut
No trabajó para la posteridad ni aún para Dios	Ei töötanud järeltulevatele põlvedele ega isegi mitte Jumalale
Ninguna circunstancia le importunaba	Ø
No menos intolerable es admitir	Niisama lubamatu on arvata
Nada sabemos del inexplicable traidor	Me ei tea äraandjast mitte midagi
Culpas no visitadas por ningna virtud	Kuriteod, mille juurde pole ial kuulunud ükski voorus
No invalidado o atenuado	Mõjutu või nõrgenenud
No hay buen parecer, ni hermosura	Ei olnud tal kuju ega hunnitust
No cambiaría nunca por otras	Enam ial ei vahetaks millegi muu vastu
No olvidaría ese contrapunto	Ei unustanud kunagi võistulaulmist
No cuestan nada	Nad pole midagi väärt
No prueba nada	Ei tõesta veel midagi
Lo innegable	Ei saa muidugi eitada
No quiere que las madres lo enseñen a los hijos, ni tampoco los sacerdotes	Ei nõua, et emad seda lastele õpetaksid või siis preestrid
Nadie ignora	Kes ei teaks

No turbaban la tierra elemental, ni poblaciones ni otros signos humanos	Teda ei seganud ei ürgne maa, ei asulad ega muu inimtegevuse tunnusmärgid
No trató de entender ni siquiera de oír	Ei püüdnudki teda mõista ega isegi kuulata

RESÜMEE

Bakalaureusetöö “Eitusväljendite tõlkimine hispaania keelest eesti keelde” käsitleb eitusväljendite tõlkimist Jorge Luis Borgese teose “Kunsttükid” Ott Ojamaa eestikeelses tõlkes. Töö keskendub vaid keelelisele eitusele, jagades erinevad eituse liigid kategooriatesse ning uurib neid seejärel lähemalt.

Põhinedes faktil, et hispaania ja eesti keel on üksteisest keeletüpoloogiliselt suhteliselt kauged, kusjuures esimene kuulub indoeuroopa keelkonda ja teine uurali keelte alla, eeldame, et ka eitusväljendite kasutamine on mõlemas erinev. Et seda hüpoteesi kinnitada, uurisime eituse kasutamist hispaania ja eesti keeles; vaadeldes lähemalt, kas ja kuidas muutub eitusväljendite liigitamine originaaltekstis ja selle tõlkes.

Töö esimene osa on teoreetiline ja keskendubki keelelise eituse defineerimisele hispaania ja eesti keeles. Siin selgitame lahti ka eitusväljendite liigitamise erinevate markerite järgi, luues kolm eraldi kategooriat: grammatiline eitus, morfoloogiline eitus ja leksikaalne eitus. Grammatilise eituse all mõistetakse üldiselt verbi eitavat kõneliiki, morfoloogiline eitus hõlmab eitavate sõnade ja väljendite moodustamist ees- ja järelliidete abil ning viimase, leksikaalse eituse puhul kasutatakse eituse väljendamiseks erinevaid ase-, määr-, ees- ja sidesõnu.

Töö teine peatükk moodustab aga peamise osa, keskendudes eitusväljendite esinemisele Borgese novellikogus ”Artificios” ja selle eestikeelses tõlkes ”Kunsttükid”. Teksti analüüsid kogusime kokku kõik eitusväljendid ja nende eestikeelsed vasted ning jagasime need omakorda kategooriatesse uurimuse esimeses osas selgitatud määratluse järgi. Siin uurimegi, kui paljudel juhtudel muutub eituse kategooria väljendi hispaania keelest eesti keelde tõlkides, ilmestades analüüsi statistilist poolt erinevate näidete ja nende põhjendustega. Lisaks toodud näidetele leiab kõikide eitusväljendite tabelid kategooriate järgi käesoleva töö lisast.

Uurimistöö tulemused kinnitavad, et eitusväljendite liigid muutuvad tõlkimisel tõepoolest suhteliselt tihti, samuti täheldasime, et mõne kategooria puhul on variatsioonid oluliselt sagedasemad kui teistel juhtudel. Toome näiteks grammatilise eituse, mille puhul jääb tõlkes

kategooria samaks 134 juhul ja muutub vaid 36 väljendi tõlkimisel. Teisalt märgime aga ära morfoloogilise eituse, kus eituse kategooria jääb eestikeelses tõlkes samaks 145 juhul, ent muutub 142 korral. Siinkohal on selgelt näha, kuidas eituse liigi varieerumine hispaaniakeelses originaaltekstis ja selle eestikeelses tõlkes sõltub suuresti eitusväljendi algsest kategooriast. Võime oletada, et grammatiline eitus sisaldab endas olulist informatsiooni, mis ei tohi kindlasti tõlkes kaduma minna ja mida kõige täpsemalt väljendab ka eesti keeles just sama liiki eitus. Morfoloogilise eituse puhul väärub kindlasti mainimist see, et selle grupi hispaaniakeelsete väljendite alla koondasime ka sellised sõnad ja väljendid, kus on kasutatud negatiivset eesliidet, ent kus sõnale enam tänapäeval algset eitavat kuju ei omistata. See tähendab, et sõna peetakse etümoloogiliselt eitavaks just selle negatiivse eesliite tõttu, ent sama tähendust ta enam endaga tihti ei kannu. Selsamal põhjusel oletame, et ka need väljendid on pea pooltel juhtudel üldse tõlkes eituse kaotanud, ka need näited liigitasime kategooria varieerumise alla.

Niisiis võime uurimistöö põhjal väita, et eitusväljendite liigid varieeruvad originaalis ja tõlkes üsna suurel hulgal ning et mõne kategooria puhul on muudatused sagedasemad. Kuigi tõenäoliselt on siinkohal osalt tegu stiiliküsimusega, eeldame, et peamine põhjus kategooriate vaheldumiseks on siiski kahe keele tüpoloogiline erinevus ning sellest tulenevad iseärasused eituse moodustamisel.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Marilin Greim,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „Traducción de las expresiones negativas del español al estonio“

mille juhendaja on Triin Lõbus

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tallinnas, **23.05.2014**

Marilin Greim
48809250244